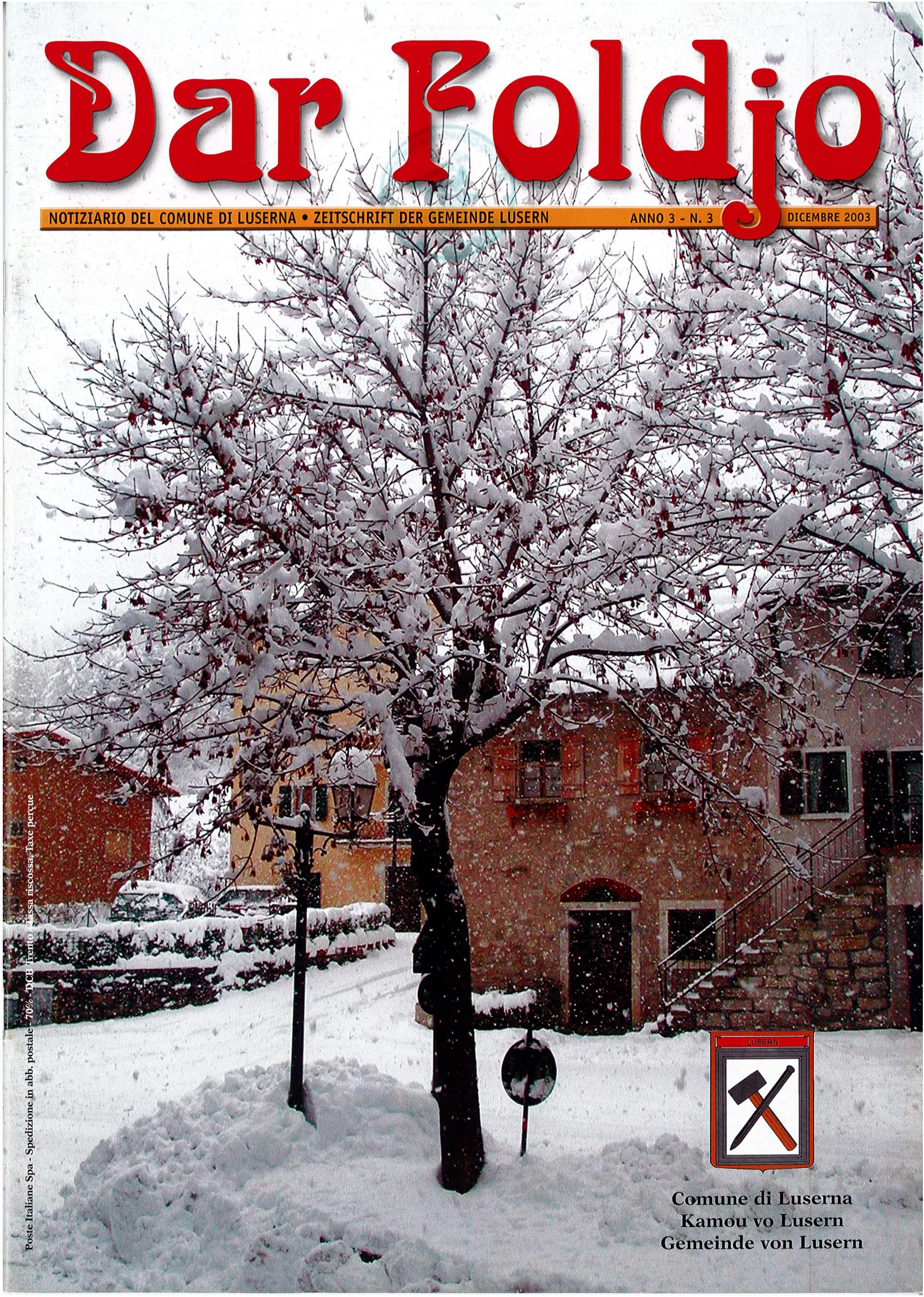


Dar Földjo

NOTIZIARIO DEL COMUNE DI LUSERNA • ZEITSCHRIFT DER GEMEINDE LUSERN

ANNO 3 - N. 3

DICEMBRE 2003



Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - D.C.B. Trento - Cassa riscossa - Taxe perçue



Comune di Luserna
Kamou vo Lusern
Gemeinde von Lusern



Dar Foldjo

**Notiziario del Comune di Luserna
Zeitschrift der Gemeinde Luserna**

Periodico quadrimestrale
del Comune di Luserna
Reg. al Tribunale di Trento
n. 1081 dell'11.04.2001
Anno 3 - n. 3 - Dicembre 2003

Direttore:

Trenti Kaufman Anna Maria

Direttore responsabile:

Gerola Roberto

Comitato di redazione:

Nicolussi Castellan Luigi
Nicolussi Moretto Armando
Nicolussi Castellan Fiorenzo
Prezzi Christian
Trenti Kaufman Anna Maria

Direzione e redazione

Municipio - Piazza Marconi - 38048 Luserna
Tel. 0464.789714 - Fax 0464.789642
comunediluserna@tin.it

Realizzazione e stampa:

Publistampa Arti Grafiche
Via Dolomiti, 12 - Pergine Valsugana



In copertina:
Dar Pill mit 'n Schnea

Sommario

- La parola al Sindaco 3
Der Bürgermeister hat das Wort
- La lieta notizia ai poveri 6
- Università della terza età e del tempo 8
disponibile
*Universität vor di altn laut un vor bem
's hat Zait*
Universität für Senioren und Freizeit
- Corale Cimbra 9
Zimbrische Korale
Zimbrischer Chor
- Arti già nate 11
Arti già nate
- Attività di un anno dell'Istituto Culturale 13
Mòcheno-Cimbri
- Ritorno in patria 16
Bodrum in di Huamat
Rückkehr in die Heimat
- Bolkhent at's Luserna 19
Benvenuti / Willkommen
- In ricordo di Giacomo 20
Zur Erinnerung an Giacomo
- Progetto giovani 21
- Tanti saluti da Kusaidia 22
- Una nuova iniziativa per Luserna: 23
il "Progetto Formativo Occupazionale"
*Ein neues Vorhaben für Luserna:
das "Projekt für Ausbildung und
Beschäftigung"*
- Sportplaz 24
- Lo sapevate che... 25
- Deliberazioni di maggiore interesse 26
della Giunta comunale
- Deliberazioni di maggiore interesse 27
del Consiglio comunale
- Determinazioni anno 2003 29
- Visitate Luserna 30
Khent at's Luserna
Besuchen Sie Luserna

REDAZIONE DAR FOLDJO

c/o Municipio
Piazza Marconi • 38048 Luserna

La parola al Sindaco

Liabe Lusèrnar,
Carissimi concittadini ed amici,
siamo prossimi al Natale e quindi innanzitutto auguro **Buone feste natalizie** e soprattutto un **sereno e felice 2004**, a tutti voi, ovunque residenti, ed ai vostri cari ed amici.

Come di consueto voglio aggiornarVi, sia pure sinteticamente, sull'andamento degli affari comunali. Dalla mia ultima relazione del luglio scorso si sono verificate le seguenti principali novità:

■ **Rifugio Malga Campo:** il Consiglio comunale ha deciso di destinare gli edifici ristrutturati a **Rifugio Alpino**, e la Provincia nei giorni scorsi ha dato il riconoscimento. La strada resterà chiusa alle auto, come lo è attualmente. Sarà necessario effettuare ancora alcuni lavori per i quali abbiamo in corso la pratica di contributo. A breve sarà pubblicato il bando per l'affidamento della gestione. Chi fosse interessato ci scriva in modo che possiamo inviare il bando non appena approvato dal Consiglio comunale.

■ **Edifici ex Malga Rivetta:** la gestione è stata affidata alla Cooperativa "Il Bivacco", che gestisce case per ferie e campeggi per i Boys Scouts. La gestione dovrebbe essere attivata per la prossima estate. È stato previsto che tutti i gruppi di ospiti faranno una visita al paese ed ai suoi musei e che nel loro materiale informativo Luserna venga adeguatamente pubblicizzata. Sono in corso dei lavori per garantire adeguata abitabilità alla struttura.

■ **Metano:** sono insorte alcune difficoltà, ma confidiamo ancora che l'opera possa essere realizzata nel 2004.

■ **Collettore fognario:** i lavori sono stati realizzati da Malga Laghetto sino all'altezza delle scuole. In primavera proseguiranno per essere ultimati prima dell'estate. Abbiamo verificato che nei ramali delle acque nere sono scaricate anche acque bianche. Ciò renderà necessario controllare tutti gli allacciamenti, sia dei servizi igienici, cucine ecc. che dei tetti e cortili. Chiediamo la collaborazione di tutti: se al depuratore biologico di Malga Laghetto arriveranno anche acque piovane, dovremmo pagarle come se

Der Bürgermeister hat das Wort

Liebe Luserner und Freunde,
Liabe Lusèrnar un Celln,

*Weihnachten steht vor der Türe, weshalb ich gleich zu Beginn euch allen, wo immer ihr wohnhaft seid, und euren Lieben und Freunden **Frohe Weihnachten** und vor allem ein **Friedliches und Glückliches Jahr 2004** wünsche!*

Wie gewohnt möchte ich euch kurz über den Verlauf der Gemeindeangelegenheiten informieren. Seit meinem letzten Bericht vom vergangenen Juli haben sich folgende größere Neuheiten ergeben:

■ **Schutzhütte Malga Campo:** der Gemeinderat hat beschlossen, die renovierten Gebäude als **SCHUTZHÜTTE** auszuweisen, was die Provinz vor einigen Tagen anerkannt hat. Die Straße wird für den Verkehr gesperrt bleiben, wie es derzeit der Fall ist. Es wird erforderlich sein, noch einige weitere Arbeiten durchzuführen, für die das Beitragsansuchen bereits läuft. Bald wird die Ausschreibung zur Vergabe der Verwaltung erfolgen. Wer Interesse daran hat, möge uns dies schreiben, damit wir ihm die Ausschreibung zusenden können, sobald sie vom Gemeinderat genehmigt wurde.

■ **Gebäude frühere Malga Rivetta:** die Verwaltung wurde der Genossenschaft "Il Bivacco" überlassen, die Ferienhäuser und Campingplätze für die Pfadfinder verwaltet. Die Führung sollte im kommenden Sommer beginnen. Es ist geplant, dass alle Gästegruppen dem Ort und seinen Museen einen Besuch abstatten und dass im Informationsmaterial Lusern entsprechend beworben wird. Es sind Arbeiten im Gange, um die Anlage bewohnbar zu machen.

■ **Methangas:** es sind einige Schwierigkeiten aufgetreten, doch hoffen wir noch, dass die Arbeit 2004 abgeschlossen werden kann.

■ **Kanalsystem:** die Arbeiten wurden von Malga Laghetto bis auf Höhe der Schulen abgeschlossen. Im Frühjahr werden sie fortgesetzt, vor dem Sommer abgeschlossen. Wir haben festgestellt, dass in die Abwasserkanäle auch anderes Wasser abgeleitet wird. Das macht eine Kontrolle aller Anschlüsse, sowohl der Toiletteanlagen, Küchen usw., als auch der Dächer und Höfe erforderlich.

fossero acque nere con aumento delle tariffe. È nell'interesse di tutti quindi dare la massima collaborazione per individuare e sistemare gli allacciamenti non in regola.

■ **Completamento della viabilità:** in questi giorni è stata indetta la gara d'appalto dei lavori (Marciapiede Via Trento, modesti lavori in Via Cima Nora).

■ **Parcheggi ed arredo urbano:** dopo aver raccolto utili indicazioni in due pubbliche assemblee abbiamo ampliato l'originario progetto dei tre parcheggi per comprendervi diversi lavori di arredo urbano dei centri storici, tra i quali vi saranno la sistemazione della Cappella di San Rocco e la realizzazione di un giardino con mostra della lavorazione della pietra nella frazione Tezze. La Provincia dovrebbe concederci il contributo entro breve tempo.

■ **Programma transregionale Grandi Altipiani:** ci siamo trovati come Sindaci e abbiamo concordato di chiedere alla Provincia di Trento ed alla Regione Veneto di prevedere il finanziamento per iniziare ancora nel 2004 la realizzazione dell'ampliamento delle piste da fondo (verso Malga Campo, Baiti e Campolongo) e la sistemazione con segnaletica e tabelle informative dei percorsi estivi.

■ **Sistemazione acquedotto comunale:** il progetto è stato integrato con la previsione della ricerca di nuove fonti di approvvigionamento idrico, tramite trivellazione di alcuni pozzi prova, in alcuni siti ritenuti interessanti da uno studio geologico. Questo in quanto allo stato attuale l'acqua delle sorgenti di Malga Campo non può essere immessa nell'acquedotto, in quanto alle ultime analisi la carica batteriologica risultava troppo elevata. Si tratta infatti di acque superficiali molto sensibili agli eventi meteorologici (quando piove l'acqua non arriva più pura nelle opere di presa). Con l'aiuto della Provincia stiamo comunque studiando i rimedi per poter recuperare l'acqua delle sorgenti di Malga Campo, l'unica che arriverebbe per caduta e senza quindi gli altissimi costi del pompaggio dal Rio Bianco in loc. Seghetta di Monterovere. È in corso la gara di appalto dei lavori previsti nel progetto dell'Ing. Dolzani ed ammessi a contributo provinciale. Si inizierà con i lavori alla rete interna all'abitato per individuare le perdite che ancora ci sono. Preghiamo tutti gli utenti di verificare se le tubature dell'acqua, in particolare nei pressi del contatore, trasmettono il rumore dello scorrimento dell'acqua, ed in tale

Wir bitten um die Mithilfe aller: Wenn bei der Bio-Kläranlage von Malga Laghetto auch Regenwasser anlangt, müssen wir dieses bezahlen, als ob es Abwasser wäre, was eine Erhöhung der Gebühren bedeutet. Es ist demnach im Interesse aller, mitzuhelfen, um die nicht ordnungsgemäßen Anschlüsse ausfindig zu machen und zu reparieren.

■ **Vervollständigung der Wegbarkeit:** in diesen Tagen erfolgte die Ausschreibung für die Arbeitsvergabe (Gehsteig Via Trento, kleinere Arbeiten Via Cima Nora).

■ **Parkplätze und Stadtgestaltung:** nach zielführenden Hinweisen, die in zwei öffentlichen Versammlungen geboten wurden, haben wir das ursprüngliche Projekt der drei Parkplätze erweitert und darin auch verschiedene Arbeiten der urbanistischen Gestaltung der historischen Ortszentren aufgenommen, wie etwa die Instandsetzung der Rochuskapelle und die Anlegung eines Gartens mit Ausstellung der Steinmetzarbeit im Ortsteil Tezze. Die Provinz sollte uns bald die Beiträge zukommen lassen.

■ **Transregionales Programm der großen Hochebenen:** die Bürgermeister sind zusammengekommen und haben gemeinsam beschlossen, bei der Provinz Trient und der Region Veneto um Finanzierungen anzusuchen, damit noch 2004 mit der Erweiterung der Langlaufloipen (Richtung Malga Campo, Baiti und Campolongo) und der Ausstattung der sommerlichen Wanderwege mit Hinweisschildern und Informationstafeln begonnen werden kann.

■ **Instandsetzung der kommunalen Wasserleitung:** in das Projekt wurde auch die Suche nach neuen Quellen der Wasserversorgung aufgenommen; zu dem Zweck sollen einige Probeschächte an Stellen gegraben werden, die eine geologische Studie als interessant angibt. Dies ist erforderlich, da in der derzeitigen Situation das Wasser der Quellen von Malga Campo nicht der Wasserleitung zugeführt werden kann, da nach letzten Untersuchungen der Bakterienanteil zu hoch war. Es handelt sich um Oberflächenwasser, das auf meteorologische Erscheinungen empfindlich reagiert (wenn es regnet, gelangt das Wasser nicht mehr rein zu den Wasserentnahmestellen). Mit Hilfe der Provinz suchen wir derzeit nach Abhilfe, um das Wasser der Quellen von Malga Campo nutzen zu können - das einzige, das wegen des Gefälles auf natürliche Weise einlangt, wodurch die äußerst hohen Pumpkosten vom Rio Bianco im Ort Seghetta von Monterovere vermieden würden. Es läuft derzeit die Vergabe der

caso di segnalarlo subito agli uffici comunali per consentire la ricerca e riparazione delle perdite di acqua.

- **Impermeabilizzazione vasche acquedotto:** i lavori sono in fase di ultimazione. Con questo lavoro dovremmo aver eliminato più di un litro di perdita di acqua al secondo.
- **Ampliamento e messa a norma Sala Convegni e sede Vigili del Fuoco:** purtroppo il progetto non è stato ammesso a finanziamento. Attendiamo l'uscita di un nuovo bando per ripresentare la domanda di contributo.
- **Legge 482/99 Promozione e tutela delle minoranze linguistiche:** ai programmi già avviati grazie a questi finanziamenti (biblioteca, ludoteca, programma radiofonico, ricerca toponomastica, formazione linguistica, collaborazione con l'Università di Trento) si aggiungono ora dei programmi di traduzioni in cimbro del notiziario comunale, di delibere, regolamenti ed atti di interesse pubblico, e la raccolta di documentazione scritta ed orale, di notizie, testimonianze ed informazioni in cimbro, ecc.
- **Edilizia abitativa case ITEA:** il 5 novembre sono stati consegnati 6 dei 7 alloggi di edilizia abitativa realizzati dall'Itea in Via Cima Nora 32. È così andata a buon fine una richiesta presentata alla Provincia ancora molti anni fa. Tra l'altro sono rientrati a Luserna da Lavarone due

Arbeiten, die laut Projekt des Ing. Dolzani vorgesehen sind und für einen Beitrag der Provinz in Frage kommen. An erster Stelle werden die Arbeiten am ortsinternen Netz durchgeführt, um die noch vorliegenden Sickerstellen zu erkennen. Wir bitten alle Benutzer um Prüfung, ob in den Wasserleitungen, vor allem in der Nähe des Zählers, das Geräusch von durchlaufendem Wasser zu hören ist, und dies gegebenenfalls sofort den Gemeindeämtern mitzuteilen, um die Suche nach den Sickerstellen und die entsprechende Reparatur zu veranlassen.

- **Imprägnierung der Wasserleitungsbecken:** die Arbeiten stehen in der Abschlussphase. Mit dieser Arbeit müsste der Wasserverlust von mehr als einem Liter in der Sekunde ausgeschaltet werden.
- **Erweiterung und Anpassung an die Vorschriften des Tagungssaales und der Geschäftsstelle der Feuerwehr:** leider hat das Projekt keine Finanzierung erhalten. Wir erwarten das Erscheinen einer neuen Ausschreibung zur erneuten Vorlegung des Beitragsansuchens.
- **Gesetz 482/99 Förderung und Schutz der Sprachminderheiten:** Zu den bereits dank dieser Finanzierungen eingeleiteten Programmen (Bibliothek, Spielsaal, Radioprogramm, Ortsnamensstudie, sprachliche Ausbildung, Zusammenarbeit mit der Universität Trient)



Consegna chiavi alloggi I.T.E.A.

famiglie con complessivamente 5 figli. E nei giorni scorsi una giovane coppia che ha avuto assegnato un alloggio ha avuto un figlio. In questa graziosa palazzina, in posizione splendida, abbiamo un'altissima percentuale di bambini. Per la nostra Comunità sono tutti fatti estremamente positivi, e segni di speranza e di buon auspicio per il nostro futuro.

■ **Servizio trasporto studenti e lavoratori pendolari:**

è stato possibile organizzare il servizio di trasporto pubblico ed integrativo privato che consente a 6 studenti delle scuole superiori o professionali di partire da Luserna alle ore 6.40 per essere a Trento puntuali per l'inizio delle lezioni o del lavoro, e di ripartire con la corriera di linea alle 12.20 oppure con il pulmino alle 17, con arrivo a Luserna alle 18.

■ **Punto di prelievo del sangue per analisi:**

da ottobre è stata tolta la possibilità di effettuare il prelievo del sangue per le analisi nell'ambulatorio medico di Luserna, con richiamo ad una delibera che prevede la necessità della presenza anche del medico oltre all'infermiera. Ci siamo attivati a tutti i livelli per ottenere il ripristino di questo importante servizio per due volte al mese. Non è ancora definito lo studio del Comprensorio per l'attivazione del Centro Servizi da attivare nel nostro centro "Haus von Lusernar".

■ **Progetto formativo occupazionale:** la Regione è orientata a proseguire nel progetto anche per

kommt nun ein Programm der zimbrischen Übersetzungen der Gemeindenachrichten, Beschlüsse, Regelungen und Akten von öffentlichem Interesse und die Sammlung schriftlicher und mündlicher Hinweise, Notizen, Zeugnisse und Informationen auf Zimbrisch usw. hinzu.

■ **Wohnbau/ITEA-Wohnungen:** Am 5. November wurden 6 der 7 Unterkünfte des geförderten Wohnbaus, die durch ITEA in der Via Cima Nora 32 geschaffen wurden, übergeben. So wurde ein bei der Provinz schon vor vielen Jahren eingereichter Antrag positiv abgeschlossen. Unter anderem kehrten zwei Familien mit insgesamt 5 Kindern aus Lavarone nach Lusern zurück. In den letzten Tagen hat ein junges Paar, dem eine Wohnung zugewiesen worden war, ein Kind bekommen. In diesem ansprechenden Gebäude, in prachtvoller Lage, ist ein hoher Prozentsatz von Kindern zu verzeichnen. Für unsere Gemeinschaft ist diese Tatsache höchst positiv und bietet Anlass zur Hoffnung für unsere Zukunft.

■ **Transport für Schüler und Pendler:** es konnte der Dienst des öffentlichen und ergänzenden privaten Transports eingerichtet werden, der es 6 Schülern der Oberschule und Berufsschule ermöglicht, um 6.40 Uhr von Lusern abzufahren und in Trient pünktlich zum Unterrichts- oder Arbeitsbeginn einzutreffen, wonach sie mit dem Linienbus um 12.20 Uhr oder mit dem Autobus um 17 Uhr wieder abfahren und um 18 Uhr in Lusern eintreffen.

OSPITIAMO VOLONTIERI UNA RIFLESSIONE DEL NOSTRO PARROCO DON GUIDO PIVA

La lieta notizia ai poveri

Nel nuovo piano pastorale della diocesi di Trento si sottolineano tre ambiti prioritari per questi cinque anni prossimi: la solidarietà, la famiglia e i giovani. La solidarietà verso le persone più deboli ha segnato la vita di Cristo e di tutti i cristiani. Quando una donna arriva a eliminare il suo bambino nel proprio grembo non ci può essere pace, diceva Madre Teresa di Calcutta. L'anziano non può essere considerato persona inutile e ingombrante peso per la famiglia e la comunità, ma fratello saggio portatore di valori. La famiglia è presa di mira dalla nostra mentalità materialistica, atea ed edonistica: deve ritornare luogo primario di fede e amore per formare la vera dignità della persona. I giovani sono chiamati a uscire dal proprio egoismo per aprirsi sempre più all'offerta di se stessi ai bisogni dei più poveri. Il convegno su Madre Teresa di Calcutta a Trento (13 e 14 dicembre), il concerto di "Impronta Jazz" per le famiglie di sabato 27 dicembre e la veglia-fiaccolata di Capodanno vogliono essere un avvio del piano per un santo Natale.



il prossimo anno. Grazie ad un accordo tra Centro Documentazione e Comune, in attesa della delibera della Regione, il rapporto di lavoro prosegue oltre l'originaria scadenza di fine anno.

■ **Area ed edificio per attività produttive e servizi:** su incarico della Provincia, l'Agenzia per lo Sviluppo ha effettuato un sopralluogo nelle scorse settimane e prospetterà ora le modalità più efficaci per la realizzazione dell'intervento. Vi è stato anche un incontro con gli interessati all'avvio di attività produttive nell'area che sarà predisposta.

■ **Piano regolatore generale intercomunale:** è stato definitivamente approvato ed è entrato in vigore a fine ottobre. Ora quindi abbiamo un unico strumento urbanistico al quale fare riferimento.

Naturalmente rimaniamo disponibili a fornire informazioni più dettagliate su qualsiasi argomento a chi ne avesse interesse. Confidiamo che nel prossimo anno 2004 possano giungere ad attuazione tante iniziative positive dei privati e del Comune. A tutti sinceri auguri di Buone feste e di ogni Bene! Con cordialità

Luigi Nicolussi Castellan
Sindaco

P.S. Mi sia concesso ringraziare gli elettori (104 ossia la maggioranza assoluta nel Comune di Luserna e ben 738 in totale nella provincia di Trento) che hanno espresso un voto al mio nome, in occasione delle recenti elezioni per il rinnovo del Consiglio Provinciale. Non sono stato eletto, ma il buon risultato ottenuto mi consente di continuare a rappresentare con autorevolezza la nostra Comunità. Continuerò a lavorare con il massimo impegno. Grazie per la fiducia.

■ **Blutabnahmestelle für Analysen:** seit Oktober besteht nicht mehr die Möglichkeit einer Blutabnahme für Analysen in der Arztpraxis von Lusern, was auf einen Beschluss zurückzuführen ist, dem zufolge neben der Krankenschwester auch ein Arzt anwesend sein muss. Wir haben uns auf allen Ebenen eingesetzt, um diesen wichtigen Dienst zweimal im Monat zu sichern. Die Studie der Bezirksverwaltung zur Einrichtung des Dienstzentrums in unserem "Haus von Luserna" ist noch nicht abgeschlossen.

■ **Projekt der Berufsausbildung:** die Region plant, das Projekt auch nächstes Jahr fortzusetzen. Dank einem Abkommen zwischen dem Dokumentationszentrum und der Gemeinde wird - in Erwartung eines Beschlusses der Region - das Arbeitsverhältnis über die ursprüngliche Frist des Jahresendes hinaus verlängert.

■ **Areal und Gebäude für Gewerbetätigkeit und Dienstleistungen:** im Auftrag der Provinz hat die Agenzia per lo Sviluppo in den letzten Wochen einen Lokalausweis vorgenommen und erarbeitet nun die wirksamste Art der Durchführung der entsprechenden Maßnahmen. Es fand auch ein Treffen mit den Personen statt, die an der Einführung von Gewerbetätigkeit im gegenständlichen Gebiet interessiert sind.

■ **Allgemeiner interkommunaler Bauleitplan:** er wurde endgültig genehmigt und ist Ende Oktober in Kraft getreten. Nun verfügen wir über ein einheitliches urbanistisches Mittel als Bezugspunkt.

Natürlich stehen wir für detailliertere Auskünfte zu jedem Thema zur Verfügung. Wir hoffen, dass wir im kommenden Jahr 2004 zahlreiche interessante Vorhaben der Privatleute und der Gemeinde durchführen können.

Ich wünsche allen schöne Feiertage und das Allerbeste zum Jahreswechsel!

Mit herzlichen Grüßen,

Luigi Nicolussi Castellan
Bürgermeister

P.S.: Ich möchte an dieser Stelle den Wählern danken (104, d.h. die absolute Mehrheit in der Gemeinde Luserna, und 738 insgesamt in der Provinz Trient), die bei den Landtagswahlen für mich gestimmt haben. Ich wurde zwar nicht gewählt, aber das gute Ergebnis ermöglicht es mir, in gefestigter Position weiterhin unsere Gemeinschaft vertreten zu können. Ich werde mit dem größten Einsatz weiterarbeiten. Vielen Dank für das bewiesene Vertrauen!

Università della terza età e del tempo disponibile

Programma 2003-2004

Come ormai di consuetudine anche quest'anno, con qualche presenza in più, l'11 novembre ci siamo dati appuntamento per dare inizio all'Università della terza età e del tempo disponibile.

Sempre con più interesse ed entusiasmo ci troviamo settimanalmente il martedì dalle ore 15.00 alle ore 17.00.

Gli argomenti trattati sono:

- Psicologia
- Storia del Trentino
- Salute e benessere.

Le conferenze riguardano:

- Primo soccorso
- Pluralismo religioso
- Appunti di viaggio in Mongolia.

I programmi sono biennali, pertanto con marzo verrà fatta una nuova programmazione scelta dagli stessi partecipanti.

Se qualcuno volesse unirsi al nostro gruppo sarà il benvenuto!!!

Colgo l'occasione per augurare a tutti, in particolare ad anziani ed ammalati, Buon Natale ed un sereno 2004.

Assessore alle Attività Sociali
Gemma Nicolussi Paolaz

Università vor di altn laut un vor bem 's hat Zait

As be bar soin ghebont in di lest'n jardar, haür ó habar òghehéft di Univerisità vor di altn laüt un vor bem 's hat zait

Darsidar in 11 vo novembre venbaras alle di fintzta vo di drai fin di vünve (15.00-17.00).

Bar ren vo

- psicologia
- di storja von Trentino
- bia zu tüana zu stiana ghesunt un gherecht.

In di Konferenزان redetma vo:

- earst hilfe
- relijon'gen
- an viaso in Mongolia.

Bar detzidarn zboa vért atz jar vo bas zu reda un in martzo bartbar bidar sen'g, pit'n laüt bo da khemmen, bas zu tüana.

Asta a par ummas böllat khemmen pit ünsòndarn berats bolkhent hertz un ghearn.

Vor di vairta, augurare alln in laüt, unsarn altn un krònkan voronahì, guate Boinichtn un a schümmas näighes jar 2004.

Assessor vor di laüt von Lont
Gemma Nicolussi Paolaz

Universität für Senioren und Freizeit

Programm 2003 - 2004

Wie gewohnt sind wir auch dieses Jahr, mit einigen Teilnehmern mehr, am 11. November zusammengekommen, um die Kurse der Universität für Senioren und Freizeit zu eröffnen.

Mit zunehmender Interessentenzahl treffen wir uns wöchentlich am Dienstag von 15.00 bis 17.00 Uhr.

Folgende Themen werden behandelt:

- Psychologie
- Trentiner Geschichte
- Gesundheit und Wohlbefinden.

Die Vorträge betreffen:

- Erste Hilfe
- Religiöse Vielfalt
- Aufzeichnungen einer Reise in die Mongolei.

Die Programme werden zweimal im Jahr erarbeitet, d.h. im März erfolgt eine neue Programmerstellung durch die Teilnehmer. Wenn sich jemand unserer Gruppe anschließen möchte, so ist er herzlich willkommen! Bei der Gelegenheit wünsche ich allen, insbesondere den Älteren und Kranken unter uns, Frohe Weihnachten und ein harmonisches 2004!

Gemeinderat für Sozialangelegenheiten
Gemma Nicolussi Paolaz

Un altro anno di canti della nostra Corale Cimbra

Il tempo passa velocemente e per la Corale Polifonica Cimbra, diretta dal Maestro Luca Manini, si chiude un altro anno di lavoro e di grandi soddisfazioni. Anche nel 2003 abbiamo infatti partecipato a molte manifestazioni non solo di intrattenimento e svago ma anche di sostegno al volontariato o a valenza culturale.

Le serate alle quali ha partecipato il nostro Coro hanno avuto inizio ancora in primavera a Mori (25 aprile) con un concerto a favore della Associazione Kusaidia e quindi a Cortaccia, in Alto Adige con una rassegna con il Coro locale e il Coro austriaco di Haslach (17 maggio); abbiamo continuato con la consueta rassegna a Luserna (16 agosto) che ha visto la partecipazione del Coro Cima Vezzena di Levico, con un concerto a Castel Tesino (22 agosto), a Sauris nel Friuli (6 settembre) dove abbiamo anche cantato la S. Messa, a Civezzano con i Cantori di Seregno (25 ottobre); e ancora il concerto a Lizzanella di Rovereto (13 dicembre), la rassegna a Levico Terme (20 dicembre) con il Coro di Levico e il Coro Val di Fassa di Pozza di Fassa, la rassegna di canti natalizi qui a Luserna con il Coro Sant'Isidoro di Martignano di Trento (28 dicembre) ed infine una a Cadine (6 gennaio 2004).

A questi impegni si è poi aggiunta la partecipazione alla Brava Part di Folgaria (31 agosto) con momenti canori lungo il tragitto, a Trento per il 40° di fondazione della Federazione dei Cori Trentini, in Rivetta per allietare parenti e amici dopo il pranzo di battesimo del nipotino del gestore (9 novembre), e ancora a Folgaria (23 novembre) con i Cori Stella Alpina e Le Fontanelle di Lavarone, il Martinella di Folgaria e i Cori parrocchiali di Folgaria e Lavarone per festeggiare Santa Cecilia, patrona dei Cori.

Tante uscite quindi che ci hanno dato soddisfazione e hanno coronato l'impegno e la fatica che tutti noi sosteniamo per prepararci bene. Purtroppo, qualche corista ha dovuto lasciare ma, per fortuna, altri sono entrati e stanno per entrare; nonostante le difficoltà, siamo quindi fiduciosi di continuare il nostro impegno per ritrovarci a cantare insieme, proporre alla gente e ospiti di Luserna momenti di svago e di gioia e far conoscere all'esterno il nostro paese e la nostra cultura.

An andars Jahr gesinga von ünsar zimbrische Korale

Di zait geat vort gänz bahemme un vor di zimbrische Korale, dirijart von Maistro Luca Manini, spert-se an andars jahr arbat mit groase soddisfatjongen. In jahr 2003 o, sai-bar gânt atz vil saitn net lai zo singa un zo divertira di laüt bodas hãm ausgelüsant ma o zo helva in assozatjongen boda tüan guats un helvan in armen laüt un, no vürsnen, au zo halta un zo macha kennen ünsar kultur.

Bar hãm â-geheft no disan langes nidar a Mori (25 von aprile) mit'nan konzerto vor di Assozatjong Kusaidja un spetar au a Kurtach, in Südtirol, mit'nar rassegna pin Koro vo sem un dar Koro austriaco vo Haslach (17 von maggio); bar soin gânt vürsnen da atz Lusern (16 von agosto) boda is kent dar Koro Cima Vezzena vo Leve, piïnan konzerto nidar a Castel Tesin (22 von agosto), durch a Sauris in Friuli (6 von settembre) bo-bar hãm o gesungt di Miss, a Civezzâ mit't Kantör vo Seregnân (25 von otobre); un no dar konzerto nidar a Lizzanella vo Rovrait (13 dicembre), ka Leve (20 von dizembre) mit'n Koro vo Leve un von Fassa Tal vo Pozza, di rassegna vo kanzü vo Boinichtn da atz Lusern mit'n Koro Sant'Isidoro vo Martignâ vo Tria (28 von dicembre) un an lestn ummana a Cadine (6 von jenaro 2004).

At dise impegni soïnse no â-gehenk dar sel vo-dar Brava Part aus a Folgaria (31 von agosto) mit kurzes gesinga no de bege, ka Tria vor di 40 jahr vodar Federazion von Kori, in in di Lait so halta luste di parentn un di çelln dopo in vormas vo-dar taof von kin vo-dar tochtar von jestor (9 von novembre) un no a Folgaria (23 von novembre) mit'n Kori Stella Alpina un Le Fontanelle vo Lavrou, Martinella vo Folgaria un di Kori vodar kirch vo Folgaria un Lavrou zo vaira Santa Cecilia, patrona von Kori.

Di vil vert bo-bar ummar soïn gebest hãmas get vil soddisfazjongen un hãmas aso gezahlt di fadige bo-bar machan zo boroatanas gerecht. 'S tüat ânt asta a par koristn hãm gemöcht lassan ma, guat vor üs, ândre soïn drin kent odar soïn nõ drin zo kemma; ânka as is sber, saibar aso sichar vürsnen zo giana un zo vennan-as no zo singa pit-an-ândar, zo geba in laüt un turistn vo Lusern lustege abas un

A quanti ci hanno sostenuto (Comune di Luserna, Azienda di Promozione Turistica degli Altipiani, Regione Trentino Alto-Adige, Istituto Culturale Mòcheno-Cimbri) va quindi il nostro ringraziamento.

Per concludere, Vi aspettiamo numerosi al concerto di Natale che terremo il 28 dicembre, alle ore 20.30, nella Chiesa parrocchiale di Luserna.

A tutti, tanti auguri di Natale e di Buon Anno.

Diego Nicolussi Paolaz
Presidente della Corale

zo macha kennen allnen ändarn laüt ünsar länt un ünsar kultur.

Allnen selnen bo-das hãm ausgeholt (Kamou vo Lusern, APT von Altipiãni, Rejon Trentino-Südtirol, Kulturinstitut Bersntol-Lusern) geat ünsar vorgelsgot.

Zo sperra abe, pait-bar-as in viln atn konzert vo Boinichtn, atz 28 von dicembre, di achte un a halbes abas (20.30), in di kirch vo Lusern.

Alln guate Boinichtn un a guat's natige jahr.

Diego Nicolussi Paolaz
President vodar Korale

Ein weiteres liederjahr unseres zimbrischen Chores

Die Zeit vergeht rasch, und für den Chor "Corale Polifonica Cimbra", den Maestro Luca Manini leitet, geht ein weiteres Jahr der Arbeit und großen Genugtuung zu Ende. Auch 2003 haben wir an zahlreichen Veranstaltungen teilgenommen, die nicht nur der Unterhaltung, sondern auch kulturellen Zwecken oder der Unterstützung ehrenamtlicher Tätigkeit dienen.

Die Musikabende unseres Chores begannen im Frühjahr in Mori (25. April) mit einem Konzert für die Vereinigung Kusaidja, gefolgt von einem Auftritt in Kurtatsch in Südtirol, gemeinsam mit dem lokalen Chor und dem österreichischen Chor von Haslach (17. Mai). Wir setzten unsere Tätigkeit dann mit der gewohnten Vorführung in Lusern (16. August) fort, bei der auch der Chor "Cima Vezzena" von Levico teilnahm. Es folgte ein Konzert in Castel Tesino (22. August), in Sauris in Friaul (6. September), wo wir auch die Hl. Messe sangen, und in Civezzano mit den "Cantori di Seregno" (25. Oktober). Zu nennen sind außerdem das Konzert von Lizzanella, Rovereto (13. Dezember), die Aufführung in Levico Terme (20. Dezember) mit dem "Coro di Levico" und dem "Coro Val di Fassa" von Pozza di Fassa, ein Weihnachtsliederkonzert in Lusern mit dem "Coro Sant'Isidoro" von Martignano, Trient (28. Dezember), und schließlich ein Auftritt in Cadine (6. Jänner 2004).

Zu diesen Terminen kam die Teilnahme an der Brava Part von Folgaria (31. August) mit Liedeinlagen während des Umzugs hinzu, die Feier in Trient zum 40. Gründungstag des Verbandes der Trentiner Chöre, in Rivetta zur Unterhaltung der Verwandten und Freunde nach dem Gelage anlässlich der Taufe des Enkels des Inhabers

(9. November) und schließlich erneut in Folgaria

(23. November) mit den Chören "Stella Alpina" und "Le Fontanelle" von Lavarone, "Martinella" von Folgaria und den Pfarrchören von Folgaria und Lavarone zur Feier der Hl. Cäcilia, die Schutzpatronin der Chöre.

Diese vielen Auftritte haben uns große Freude bereitet und uns für den Einsatz und die Mühen belohnt, die wir alle auf uns nehmen, um immer gut vorbereitet zu sein. Leider hat mancher Chorleiter die Tätigkeit aufgeben müssen, doch zum Glück sind andere der Gruppe beigetreten oder sind im Begriff, es zu tun. Trotz der Schwierigkeiten setzen wir sicher unsere Bemühungen fort, um zum gemeinsamen Singen zusammenzukommen, der Bevölkerung und den Gästen von Lusern Momente der Entspannung und Freude zu bieten und unseren Ort und unsere Kultur nach außen hin bekannt zu machen.

Allen, die uns unterstützt haben (Gemeinde Lusern, APT Altipiani - Amt für Fremdenverkehrs-förderung der Hochebenen, Region Trentino-Südtirol, Kulturinstitut für das Fersental und Lusern), ein herzliches Dankeschön!

Abschließend möchte ich noch sagen, dass wir uns über euer zahlreiches Erscheinen beim Weihnachtskonzert freuen würden, das am 28. Dezember um 20.30 Uhr in der Pfarrkirche von Lusern stattfindet.

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr für alle!

Diego Nicolussi Paolaz
Präsident des Chores



Arti già nate

È trascorsa la prima estate di vita dell'associazione ARTI GIA NATE, e siamo ormai immersi nella nostra prima stagione invernale. Parliamo appunto di immersione, perché il clima freddo e natalizio della stagione bianca ci spinge a trascorrere gran parte del nostro tempo nel tepore familiare di casa.

A differenza dell'estate infatti, in cui tutti hanno una gran voglia di uscire di casa e di prendere o cambiare l'aria abituale, l'inverno si presenta come la stagione più propizia per realizzare le attività per cui ci siamo associati: lo scopo "statutario" di ARTI GIA NATE – ricordiamolo anche a coloro che non conoscono l'iniziativa che assieme abbiamo avviato lo scorso mese di maggio – è espressamente quello di «ricostituire l'entusiasmo creativo artigianale e artistico proprio di ciascuno degli associati affinché possano apprezzare e sviluppare assieme le loro capacità individuali, intese come piccole manualità creative, tradizionali e innovative, trasmesse a livello familiare o apprese per semplice passione di impiegare bene il loro tempo libero».

Il **laboratorio** comune presso la sede di Piazza Marconi (ex caseificio ed Istituto Culturale Mòcheno-Cimbro) ove le persone possono incontrarsi ed impiegare **assieme** il loro tempo nelle attività e passatempi abituali, è stato attivato proprio in vista della stagione invernale. Abbiamo procurato una stufa a legna, un divanetto, alcune poltroncine e dei tavoli, che assieme costituiscono un angolino davvero familiare. Le vetrine, destinate ad ospitare il materiale a disposizione degli associati per le più svariate attività (ricordiamolo: dalla lana lavorata ai ferri, alla lana infeltrita, al tombolo, uncinetto e ricamo, alla scultura del legno e della pietra, alle tecniche di découpage, alle decorazioni di fiori secchi e a quant'altro la fantasia creativa delle cose più semplici e autentiche possa suggerire), si stanno riempiendo degli oggetti più stuzzicanti che aspettano solo di essere **lavorati a mano**.

I mesi di novembre e dicembre ci hanno visti impegnati per quasi tutta la settimana in quelli che abbiamo chiamato i **"pomeriggi da trascorrere insieme"**, nei quali le persone a conoscenza di alcune delle tecniche manuali che abbiamo ricordato si sono gentilmente messe a disposizione degli interessati ad apprendere: abbiamo così po-

Arti già nate

Die Vereinigung ARTI GIA NATE kann auf den ersten Sommer ihres Bestehens zurückblicken und ist nun schon voll in die Wintersaison eingetaucht. Ich sage "eingetaucht", da uns die kalte, weihnachtliche Temperatur der Schneesaison umfängt und uns veranlasst, einen Großteil unserer Zeit zuhause in Wärme und Geborgenheit zu verbringen.

Zum Unterschied vom Sommer, in dem alle Lust verspüren, ins Freie zu gehen, Luft zu schöpfen oder die gewohnte Umgebung zu ändern, ist der Winter die Jahreszeit, die mehr als die anderen zu den Tätigkeiten anregt, die uns ja eigentlich zusammengeführt haben: Der satzungsgemäße Zweck von ARTI GIA NATE - das sagen wir für jene, die unsere schon im Mai eingeleitete Initiative noch nicht kennen - ist ausdrücklich folgender: die Wiederauffrischung der handwerklichen und künstlerischen Kreativität, die in jedem der Mitglieder steckt; gemeinsam wollen wir die Fähigkeiten der Einzelnen schätzen und entwickeln lernen, die als kreative, traditionelle und innovative Handfertigkeit zu verstehen ist, wie sie im Familienkreis aus reiner Freude an sinnvoller Freizeitgestaltung weitergegeben wurde.

Die gemeinsame **Werkstatt** am Sitz der Piazza Marconi (frühere Molkerei und Kulturinstitut für das Fersental und Lusern), in der die Interessenten zusammentreffen und **gemeinsam** ihre Freizeit mit gewohnten Aktivitäten und Hobbies verbringen können, wurde eben im Hinblick auf die Wintersaison eingerichtet. Wir haben einen Holzofen, einen kleinen Diwan, einige Lehnstühle und Tische zusammengetragen, die eine wirklich gemütliche Ecke ergeben. Die Vitrinen, in denen das Material verschiedenster Tätigkeiten der Mitglieder ausgestellt wird (wir fassen kurz zusammen: gestrickte und gewalkte Wolle, Klöppelspitzen, Häkel- und Stickerarbeiten, Schnitz- und Steinmetzarbeiten, Découpageerzeugnisse, Dekorationen aus Trockenblumen und was sonst noch mit Phantasie aus den einfachen Dingen geschaffen werden kann), füllen sich mit den hübschesten Gegenständen, die nur darauf warten, **händisch bearbeitet** zu werden.

Im November und Dezember waren wir fast alle Wochenenden voll mit den **"gemeinsamen Nachmittagen"** beschäftigt, an denen sich freundlicherweise jene Personen, die die genannten



tuto diffondere ai partecipanti all'iniziativa il come si possano creare diverse decorazioni natalizie, gli angioletti in stoffa, il découpage su cera e vetro e la lavorazione del feltro.

Contiamo di ripetere l'iniziativa anche nei mesi di gennaio e febbraio (speriamo con la lavorazione della pelle, della pietra e del legno) e speriamo che la stessa incontri un sempre crescente interesse da parte di tutti.

Il mercatino delle ARTI GIA NATE, ove tutti i prodotti degli associati potranno essere esposti e venduti al pubblico, continua a rimanere aperto ogni sabato e domenica fino al termine delle festività natalizie, e successivamente in concomitanza con i "pomeriggi da trascorrere" che "insieme" riusciremo ad organizzare. Riteniamo vitale la possibilità per il pubblico di divenire al contempo **cliente del mercatino e visitatore del laboratorio**, la possibilità in altre parole di conoscere di persona colui o colei che ha prodotto la maglietta, il cappottino, la borsetta, il pizzo, la statua o i decori che sono esposti nel sottostante mercatino, o addirittura di assisterne alla lavorazione.

Abbiamo comunque e ancora bisogno di tutti: il laboratorio vuole essere – prima di tutto – un piacevole luogo di ritrovo, senza orari prefissati o limiti di utilizzo (l'unico obbligo, per la verità, è quello di portare un po' di legna per il fuoco!); il mercatino è un'opportunità di valorizzare ciò che ciascuno degli associati ha saputo creare con le sue mani, ma non vuole essere un esercizio di vendita al pubblico a scopo di lucro; le entrate raccolte dall'associazione saranno destinate al finanziamento delle iniziative ritenute di interesse dagli associati e da coloro che si avvicinano alle attività ed agli scopi di ARTI GIA NATE.

Questa iniziativa è nata nella convinzione che la Comunità di Luserna sia dotata di numerose persone di capacità e fantasia: ad esse chiediamo solamente di associare le loro capacità con quelle degli altri, in un modo che crediamo possa essere davvero piacevole.

Buone Feste a tutti, *Roberto*

manuellen Techniken beherrschen, die Zeit genommen haben, sie den anderen beizubringen: So konnten wir den Mitgliedern zeigen, wie verschiedene Weihnachtsdekorationen, Englein aus Stoff, Découpage auf Wachs und Glas und Walkarbeiten geschaffen werden.

Wir rechnen damit, das Vorhaben auch im Jänner und Februar fortzusetzen (auf dem Programm steht die Verarbeitung von Leder, Stein und Holz) und hoffen, dass unsere Tätigkeit auf zunehmendes Interesse aller stößt.

Der Markt ARTI GIA NATE, bei dem sämtliche Produkte der Mitglieder ausgestellt und an das Publikum verkauft werden können, ist bis Ende der Weihnachtsfeiertage weiterhin jeden Samstag und Sonntag geöffnet, danach ist er in Verbindung mit den "gemeinsamen Nachmittagen", die wir in Zusammenarbeit veranstalten, zu besichtigen. Unserer Ansicht nach ist dies eine interessante Möglichkeit für das Publikum, gleichzeitig **Kunde des kleinen Marktes und Besucher der Werkstatt** zu sein, mit anderen Worten, es ist die Gelegenheit zu einem persönlichen Kennenlernen jener, die die ausgestellten Produkte erzeugt haben - einen Pullover, einen kleinen Mantel, eine Handtasche, Spitzen, eine Statuette oder die Dekorationen -, oder auch selbst an der Verarbeitung mitzuwirken.

Wir sind in jedem Fall immer noch auf die Hilfe aller angewiesen: Die Werkstatt soll in erster Linie ein wohliger Ort des Beisammenseins ohne feste Öffnungszeiten oder Einschränkungen der Benutzung sein (um die Wahrheit zu sagen, ist die einzige Pflicht die, ein wenig Holz zum Heizen zu bringen!). Der kleine Markt ist eine Gelegenheit zur Aufwertung dessen, was jedes der Mitglieder mit eigenen Händen geschaffen hat, er soll aber keine Verkaufsstelle zu reinen Gewinnzwecken werden; die Einnahmen der Vereinigung dienen der Finanzierung von Vorhaben, die die Mitglieder und alle Freunde der Einrichtung für wichtig erachten und die den Zwecken der ARTI GIA NATE dienen.

Dieses Vorhaben ist aus der Überzeugung heraus entstanden, dass die Gemeinschaft von Luserna über zahlreiche fähige und phantasievolle Menschen verfügt: Wir ersuchen diese, ihre Begabungen mit dem Können der anderen zu verbinden, was unserer Ansicht nach zu einer wirklich angenehmen und unterhaltsamen Freizeitgestaltung führen kann.

Euch allen Frohe Weihnachten!

Roberto

Istituto Culturale Mòcheno-Cimbro

L'attività di un anno

Anche il 2003 volge al termine per cui ci sembra opportuno e doveroso rendicontare, anche se molto sinteticamente, sull'attività svolta nel corso dell'anno:

Progetto giovani: l'iniziativa ha permesso di garantire una serie di interventi quali: gestione ludoteca in collaborazione con la Biblioteca comunale; organizzazione XII edizione "Colonia Cimbra", valorizzazione lingua cimbra e completamento d'orario presso la scuola elementare. Le persone che hanno collaborato a tale iniziativa sono state: Nicolussi Castellan Rita, Nicolussi Moz Davide e Nicolussi Castellan Augusta.

Corso di cimbro: di tale iniziativa abbiamo già riferito nell'ultimo numero del nostro notiziario, anticipiamo solamente che nel mese di gennaio avrà luogo la seconda edizione; gli interessati sono invitati a darne comunicazione all'Istituto, sede di Luserna/Lusérn al numero telefonico 0464 789645.

Mostra di tombolo: mostra internazionale che si è svolta nel mese di maggio a Rimini, ricordiamo che una volta al mese, sabato pomeriggio, le nostre artigiane merlettaie e l'insegnante Decarli Cesara si incontrano presso la sede dell'Istituto; chi volesse avvicinarsi a questa affascinante arte può farlo contattando sempre l'Istituto.

Mostra "Vivere il legno": la mostra, realizzata in collaborazione con il Centro Documentazione Luserna, è tuttora visitabile presso le sale del Centro ed è suddivisa in tre sezioni: attrezzi moderni e antichi per il taglio e la lavorazione del legname, piante del nostro altopiano e sezione con opere realizzate con varie tecniche.

Concorso letteratura: all'iniziativa abbiamo dedicato un breve articolo in lingua cimbra sul bollettino del Kulturinstitut (al quale rimandiamo), nel corso del 2004 si svolgerà la XIV edizione; gli studenti delle scuole elementari sono invitati a far pervenire alla sede staccata di Luserna, entro la fine dell'anno scolastico, un loro elaborato in lingua cimbra con traduzione in lingua italiana avente come tema "Storia e tradizioni di Luserna". Gli elaborati saranno giudicati da apposita commissione.

Collaborazione con laureandi, studiosi, mon-

do dei mass-media: mai come quest'anno Luserna/Lusérn è stata oggetto di interesse ed attenzione, basti pensare che solo in questo momento sono in fase di studio quattro tesi di laurea, sono inoltre stati realizzati una serie di servizi sia televisivi che radiofonici e altri sono in fase di realizzazione – su commissione del Servizio Minoranze Linguistiche della Provincia Autonoma di Trento – dall'emittente locale RTTR, che andranno in onda nelle giornate di giovedì dal 18 dicembre all'8 gennaio alle ore 21.00; sempre nello stesso periodo, verranno trasmesse una serie di puntate anche su "Radio Dolomiti".

Un sincero e sentito ringraziamento a quanti (insegnanti, alunni delle scuole, compaesani, simpatizzanti) collaborano ogni qualvolta la nostra comunità è chiamata a partecipare a queste e ad altre iniziative.

Trasmissione radiofonica: l'iniziativa, che prevede una serie di quindici puntate della durata di circa 20 minuti, è stata commissionata all'Istituto dal Comune di Luserna in quanto finanziata sulla ormai famosa legge 482/99. Il progetto è stato inizialmente affidato a Nicolussi Neff Sonia la quale, avendo trovato una migliore occupazione a Trento, purtroppo ci ha abbandonati; viene quindi seguito da una collaboratrice dell'Ente (Nicolussi Castellan Rita) grazie anche alla collaborazione della sempre disponibile Adelia. La trasmissione viene registrata presso gli studi di "Radio Studio Sette" e messa in onda ogni martedì alle 20.30.

Seminari e convegni: abbiamo cercato di garantire la nostra presenza ogni qualvolta un'iniziativa lo richiedeva; riteniamo siano importanti i contatti con le altre realtà minoritarie e sia soprattutto importante farci conoscere, è solo attraverso la conoscenza che è possibile anche apprezzare.

Haus von Prökk: grazie al sostegno della Regione Trentino Südtirol è stato possibile dare un incarico ad un giovane, precedentemente formato (Nicolussi Neff Matteo), al fine di garantire l'apertura e la visita guidata alla nostra "Casa museo"; attraverso la collaborazione del personale assunto attraverso il "Progetto Formativo Occu-

pazionale", progetto realizzato in collaborazione tra il Comune di Luserna e la Regione Trentino Südtirol, è stata inoltre garantita l'apertura del museo anche nella giornata di lunedì (altrimenti giorno di chiusura).

Cifre alla mano (o come si suol dire, "in parole povere") nel periodo gennaio - ottobre 2003 sono stati staccati 3.016 biglietti d'entrata per un totale di € 3.966,00.

Dal gennaio 2000 ad oggi (ottobre 2003) la "Haus von Prükk" è stata visitata da 12.075 persone (paganti - in realtà molti gruppi organizzati e scolaresche sono entrati gratuitamente) per un totale di entrate pari ad € 15.219,00. Certo non sono cifre da capogiro ma sono comunque la dimostrazione che la cultura rappresenta anche una fonte economica.

La "Hoach sala - sala di rappresentanza" dell'Istituto ha inoltre ospitato tra le altre le seguenti iniziative: corso di formazione per giornalisti organizzato dall'Apt Folgaria, Lavarone e Luserna - "scuola estiva dell'Università di Padova", serate organizzate dalla Biblioteca comunale con l'Associazione "Albatros", ecc.

Mentre nella "Schual sala 2" hanno avuto luogo i seguenti corsi organizzati attraverso il "Progetto Formativo Occupazionale":

- Corso di tedesco condotto dal C.L.M. di Trento della durata di 60 ore;
- Corso di informatica organizzato dalla società Orienta Trento per un totale di 40 ore;
- Corso di comunicazione e di marketing sempre a cura di Orienta, della durata di 32 ore.

Per tutta la durata del mese di agosto la sede dell'Istituto ha inoltre ospitato la mostra "Gli Altri d'Italia": realizzata dal Comune di Pergine in collaborazione con la dott.ssa Wolfraud de Concini.

È in fase di ultimazione il "Progetto toponomastica" al quale stanno lavorando Nicolussi Moz Arturo, che cura una ricerca storica d'archivio, e Pedrazza Rita, che sta completando la ricerca sul campo e il posizionamento dei toponimi su cartina.

Gruppi e scolaresche: il 2003 ha visto arrivare un numero crescente di gruppi organizzati che hanno trovato presso l'Istituto e il Centro Documentazione un valido supporto organizzativo in termini di assistenza; l'80% di questi provenivano dal mondo germanico (Südtirol - Austria - Germania). Molte anche le scolaresche che ci hanno fatto visita; è questa realtà in continua crescita che merita senz'altro di essere potenziata, ma

che purtroppo assorbe gran parte del tempo a disposizione dei pochi "addetti". Meritoria la disponibilità del nostro sindaco e del preparatissimo compaesano Adolfo.

Per concludere ricordiamo che nei primi mesi dell'anno prossimo vedrà inoltre la luce una pubblicazione editoriale indirizzata ai ragazzi; si tratta di un fumetto "Gary e il paese sospeso nel tempo" del quale non vogliamo anticipare nulla per non togliere la sorpresa ai più piccoli.

Credo che tutto sommato quello che siamo riusciti a produrre nel corso dell'anno sia la dimostrazione concreta del nostro impegno, certo forse si poteva fare meglio, ma se prima il grosso problema era costituito dalla cronica mancanza di fondi ora il grosso problema è rappresentato dall'insufficienza di personale.

Aln in Lusernar un in laüt bo das lesa:

GUATE BOINICHTN

UN A SCHÜMMAS NAÜGES JAR

L'assistente culturale

Fiorenzo Nicolussi Castellan

LEGNAME

Il legname per la nostra comunità è sicuramente una delle risorse naturali di maggiore interesse e importanza per il presente e per il futuro.

Nonostante la concorrenza, nazionale ed estera, nella fornitura di questa insostituibile materia prima, negli ultimi due anni la nostra Amministrazione è riuscita a vendere tutti i lotti lavorati, per un totale di circa 1.800 metri cubi.

Degna di nota è la differenza, in aumento, tra il prezzo di lavorazione (i lotti sono interamente lavorati e collocati a piazzale), e il prezzo di vendita con un aumento costante e progressivo.

Questo significa che il legname di Luserna, nonostante l'attuale flessione nella richiesta generale, è sicuramente apprezzato dal mercato sia per qualità che per modalità di lavorazione nella fase di esbosco.

Assessore allo Sport e Finanze

Vice Sindaco

Stefano Fedrizzi

Le Opzioni

Come è stato ricordato in un recente incontro-dibattito tenutosi a Trento il 10 dicembre scorso, in occasione della pubblicazione di "Schreiben über bleiben oder gehen" di Brigitte Foppa (edito dall'Università di Trento), il capitolo "Opzioni" è una pagina dimenticata della storia del Trentino Alto-Adige. «Dimenticata perché in essa i torti e le ragioni sono difficilmente distribuibili».

Nel precedente numero abbiamo cercato di affrontare questa parte della nostra storia, attraverso il ricordo di coloro che, in prima persona, hanno vissuto quel periodo.

In ogni vicenda storica frutto di decisioni politiche più o meno importanti c'è sempre il vissuto della gente comune, delle persone che lottano per sbarcare il lunario, spesso cariche di umanità, che trascende gli studi e le valutazioni storiche e che aiuta a capire ciò che è stato.

È così che si pone il secondo racconto del nostro concittadino Salvatore Nicolussi Castelan Galeno che volentieri riportiamo.

Anna Maria Trenti Kaufman

Die Option

Wie bei einem Diskussionsabend zur Sprache kam, der in Trient am 10. Dezember anlässlich der Veröffentlichung "Schreiben über bleiben oder gehen" von Brigitte Foppa (Herausgeber: Universität Trient) veranstaltet wurde, ist die Option ein vergessenes Kapitel in der Geschichte Trentino-Südtirols. Vergessen, da darin Recht und Unrecht miteinander verknüpft und schwer zu entwirren sind.

In der letzten Nummer haben wir diesen Teil der Geschichte - auch anhand der Erinnerung jener, die diese Periode persönlich erlebt haben - in Augenschein genommen.

Bei jedem historischen Ereignis, das ein Ergebnis von mehr oder weniger wichtigen politischen Entscheidungen ist, spielen die Geschicke der einfachen Leute eine große Rolle - jener Personen, die ums Überleben kämpfen; über alle Studien und historischen Wertungen hinaus zeugen die Geschehnisse oft von großer Menschlichkeit und helfen zu verstehen, was wirklich war.

So geben wir an dieser Stelle nun die zweite Erzählung eines Mitglieds unserer Gemeinde, Salvatore Nicolussi Castelan Galeno, wieder.

Anna Maria Trenti Kaufman

Ricordiamo che il

12 - 13 giugno 2004

(Corpus Domini e festa del Patrono S. Antonio)

è previsto il terzo incontro biennale

BODRUM AT'S LUSÉRN - RITORNO A LUSERNA

Comunicheremo prossimamente il programma

Wir erinnern, dass am

12. - 13. Juni 2004

(Frohleichnam und Patronfest St. Anton) das dritte zweijährliches Treffen

BODRUM AT'S LUSERN - ZURÜCK NACH LUSERN

stattfinden wird.

Wir werden demnächst das Programm mitteilen.

Ritorno in patria

Quando nel maggio 1945 la seconda guerra mondiale era terminata, la maggior parte dei luserni si trovava ancora in Boemia, e precisamente sotto occupazione russa. Il nostro parroco ebbe un colloquio con il vescovo di Budejovice che gli consigliò di farci aspettare finché fosse passata l'ebbrezza della vittoria delle potenze vincitrici, e di metterci sulla via del ritorno a casa solo allora, con calma. Il vescovo aveva le migliori intenzioni. Le vicende, tuttavia, si svolsero diversamente: ad un tratto ci venne ordinato di lasciare il paese, senza se e ma.

All'inizio del maggio 1945 dovevamo lasciare casa e terra in un'azione fulminea, abbandonando tutto. Avevamo solo il permesso di portare con noi un minimo di biancheria e provviste.

Alla stazione di Budejovice venimmo sistemati in vagoni e portati in treno fino a Kaplitz. Infine giungemmo alla linea di demarcazione che segnava il confine tra i russi e gli americani. Qui dovemmo scendere, dato che non ci era permesso attraversare questo confine. Trovammo accomodamento in un vecchio capannone per la paglia, dove ci saremmo fermati a dormire per circa tre settimane. Ogni notte arrivavano i russi per cercare le nostre ragazze. Per fortuna non le trovavano mai dato che erano ben nascoste sotto la paglia. Comunque temevamo ripetutamente per la loro vita visto che i russi le cercavano spesso setacciando la paglia con le forche.

Ogni giorno andavamo al sottopassaggio della ferrovia ubicato sulla linea di demarcazione, chiedendo alle guardie russe il permesso di superare il confine, ma venivamo sempre respinti. Nel frattempo avevamo pian piano consumato quasi tutti i viveri.

Finalmente trovammo una guardia ceca al sottopassaggio ferroviario, il cui capitano conosceva bene mio padre. Ci lasciò passare dalla parte degli americani. Nonostante le circostanze estremamente tristi e misere eravamo felici e ringraziavamo Dio per aver superato sani e salvi la "cortina di ferro".

Il primo paese che incontrammo sulla strada si chiamava Zatlendorf. Lì potevamo pernottare provvisoriamente in un treno da ospedale militare, fermo su un binario chiuso. Non avevamo più nulla da mangiare e dovevamo pertanto mendicare pane dai contadini. C'erano molti altri profughi che mendicavano, per cui ci consideravamo sempre fortunati se qualcuno ci dava qualcosa, dato che la maggior parte della gente ci mandava via.

Dopo un po' gli americani ci portarono con i loro camion a Passau in una caserma. Restammo

Bodrum in di Huamat

Verte 's kriaghe in magio 1945, di meararstn lusernar sain no ghebest in Boemia, untar di rüss. Unsar faff issese ghevuntet pitn vescovo vo Budejovice un disar hatten khöt zo paita no a pissle, fin assen berat passart dar lust in selen boda ham ghebunt 's kriaghe. Un allora, laise laise, hettatbaras ghemök leng attn beghe zo kheara bodrum. Dar vescovo hat ghegloabet ke asò berats ghebest pessar; ma 's is gant andarst: alls inan stroach issas khent khöt ke bar möchan vort ghian un lassan 's lant, ana nicht zo khöda.

Di earstn von magio 1945 habar ghemöcht lassan 's haus un di earde, sem lassante alls. Da hamas ghelat na nemmen lai a pissle gheplettra un a pissle gheessa.

In di staziù vo Budejovice hamsas ghevasst au atnan treno un ghevüart fin a Kaplitz. An lestn saibar gherift fin atn konfi zbischnen di rüss un di amerikee. Da hamsas ghemacht abe sitzan umbrom bar ham net ghemök ghian baitar vür. Bar saines in ghezoghet in an alta barak pit stroa un sem habar gheschlaf vor drai bochan. Alle di nächt sainda khent di rüss zo süacha unsarne diarnen, ma da hamse nia ghevuntet, umbrom da sain gehst lugart gherecht in untar in stroa. Ma bar saines ghevörtet vil vor see, umbrom di rüss hamse herta ghesüacht porante 's stroa pitn gabln.

Alle di taghe saibar gant atn konfi, sem boda is passart dar treno un ham ghevorst in rüss besas lassan ghian attna andar sait, ma da hamas herta gheschikt bodrum. Un asò, laise laise, habar palle ghehat verte als s gheessa.

An lestn habar ghevuntet an soldado vodar Cekai un sai kapitano hat ghekhent gherecht main vatar. Dar hattas ghemacht passarn atte sait von Amerkee.

Anka as sain ghebest traurighe taghe saibar ghebest alle kontent un luste un ham khöt vorghels Gott zo haba ghemök ghian atta andar sait von konfi.

Das earst lant bobar ham ghevuntet attn beghe, hatse ghehoast Zatlendorf. Sem, vor a nacht, hamsas ghemacht schlavan atnan treno von krankan boda is ghebest vest. Bar ham ghehat nicht mear zessa un ham ghemöcht pettln proat kann bauarn. Viel andre laüt o ham ghepettln un asò, saibar gehst kontent asta apparumas hatt eppas ghevank, umbrom di meararstn hamas vort ghetribet.

A pissle spetar di Amerikee hamas ghevüart pitn camion in a caserma vo Passau. Sem saibar ghestant vor a par bochan. Bar ham ghehat biane z essa: ka mittartaghe a ciüttara bröde ana pasta pitnar dünnen schnitt proat

lì per alcune settimane. Avevamo poco da mangiare: a mezzogiorno una ciotola di brodo senza pasta, con una fetta sottilissima di pane di segala, e la sera la stessa cosa. Il pane era tagliato così sottile da risultare trasparente. In questa caserma erano sistemate circa 500 - 600 persone di varie nazionalità, per questo motivo le razioni erano così ridotte.

Da lì ci trasferirono con un treno merci a Monaco; in seguito continuammo il viaggio fino a Mittewald presso Garmisch Partenkirchen dove di nuovo ci sistemarono in una caserma. Qui le persone venivano raggruppate per nazionalità. Ci aggregammo agli italiani dato che volevamo tornare a Luserna, a casa.

Poi fummo trasportati ancora una volta con un treno merci a Innsbruck. Essendo mio padre ormai diventato scettico non voleva più proseguire il viaggio, da lì. Intendeva a tutti i costi informarsi prima se il viaggio di ritorno sarebbe stato abbastanza sicuro. Così, come unica famiglia, scendemmo dal treno, mentre gli altri luserni continuarono il viaggio.

Nel frattempo ci recammo a Zams presso Landeck, trovando una sistemazione provvisoria presso parenti. Mio padre tornò ad Innsbruck per incontrarsi con il dott. Eduard Nicolussi Reuth, che conosceva bene, e consigliarsi con lui. Quando questi vide mio padre, lo abbracciò commosso, contento del fatto che tutti i luserni erano riusciti a lasciare la Boemia. Si informò presso l'ambasciata italiana se come cittadini tedeschi potevamo passare il confine senza problemi per arrivare a Luserna sani e salvi. Il console non ravvisava alcun problema per cui intraprendemmo il viaggio di ritorno.

Ci spostammo in treno da Innsbruck a Caldonazzo, da dove dovemmo proseguire a piedi per Luserna. Arrivammo circa verso le 5 del mattino nella nostra piccola, familiare Luserna, due settimane dopo gli altri luserni. Era precisamente a Ferragosto. Mia zia Maria ci cucinò subito polenta con formaggio che tutti mangiammo con piacere e gratitudine, e ancora oggi mi ricordo benissimo questa particolare polenta e quel formaggio; credo che era il pranzo più buono di tutta la mia vita.

L'intero rientro si svolse dal maggio 1945 fino al 15 agosto 1945, per cui durò esattamente tre mesi e mezzo.

Bolzano, 5 dicembre 2003

Salvatore Nicolussi Castellan Galeno

Un das ghelaichighe hamsas ghet abas. S proat is ghest asò dünn ke ma hatma duch ghesek.

In disa kaserma sainda ghest vümf/sekshundart laüt vo alln in saitn: vor ditza hatma ghevank asò biane z essa.

Vo sem hamsas ghevüart a Monaco pitnan treno merci un spetar saibar gant vürsnen fin ka Mittewald, namp Garmisch Partenkirchen, bidar in a caserma.

Da hamsa ghelek panandar di laüt boda sain khent von gheleichighen lentar un asò, biar sainas ghelek pitn belesan umbrom bar ham gheböllt khearn bodrum da huam az Lusern.

Vo da vort hamsas ghetrak pitnan andarn treno, fin a Innsbruck. Ma mai vatar hat nemear ghegloabet ke ma berat gant vürsnen un hat gheböllt vorsan z sega beda berat ghebest sichar dar viaso. Un asò, sainante ghebest an umanzega familgia, biar sain ghesotzt abe von treno un di andarn lusernar sain gant vürsnen.

Biar, allora, sain gant a Zams, namp Landeck, un sainas in ghezoghet ka parentn. Mai vatar is ghekheart bodrum a Innsbruck zoa zo höara basta hettat khöt dar dr. Eduard Nicolussi Reuth, a mench, ditza, boda er hat ghekhent gherecht. Disar, ben dar hat ghesek main vatar, hattaren ghegiuckt di arm um in hals, allar kontent zo höara ke di lusernar ham ghemök vort ghian vo dar Boemia.

Dar hat ghevorst in ambasciator von belesan, sainante biar taüche laüt, z sega besa hettatn ghemöck ghian obar in konfi un rivand az Lusern ana khumam problema. Dar console hat khöt ke s ista khumandar problema un asò habar a gheheft in viaso zo kheara bodrum.

Vo Innsbruck fin zo Kalnech saibar gant in treno un, vo da vort, zo vuas fin az Lusern. Da saibar gherift di vunve morgas, in da unsar klumana huamat vo Lusern, zboa bochan spetar bas alle di andarn lusernar:

S is ghebest Ferragosto.

Mai zia Maria hattas lai ghekhort pult un khees un biar hamse alle ghest ghearn. No est ghedenkhemar, as bes berat haüt, da sel pult un in sel khees.

I gloabe as sai ghebest dar ghüatarste vormas vo main ganzes lem.

Dar viaso zo kheara bodrum hat a gheheft in magio 1945 un is gherift s vürzane von agosto 1945, giüst drai manat un an halm.

Poazan, 5 dicembre 2003.

Salvatore Nicolussi Castellan Galeno

Dar Fulvio Gasperi hats ghescribet as be biar:

Rückkehr in die Heimat

Als der zweite Weltkrieg in Mai 1945 zu Ende war, befanden sich die meisten Luserner noch in Böhmen und zwar unter russischer Besatzung. Unser Pfarrer hatte eine Aussprache mit dem Budweiser Bischof, der ihm riet, uns mitzuteilen, wir sollten den Sigesrausch der Siegesmächte vorbei gehen lassen und dann erst gemutlich den Heimweg antreten. Der Bischof hat es gut gemeint. Die Situation kam aber ganz anders. Nämlich hieß es auf einmal, wir müssten das Land verlassen ohne wenn und aber.

Anfangs Mai 1945 mussten wir bei Nacht und Nebel Haus und Hof verlassen und alles zurücklassen. Nur ein bißchen Unterwäsche und Proviant durften wir mitnehmen.

Am Budweiser Bahnhof wurden wir einwagoniert und mit dem Zug bis Kaplitz gebracht. Wir kamen an die Demarkationslinie, welche die Grenze zwischen Russen und Amerikaner war. Hier mussten wir aussteigen, denn wir durften diese Grenze nicht überschreiten. Wir fanden Unterkunft in einem alten Strohstadel, wo wir ungefähr für drei Wochen übernachteten. Jede Nacht kamen die Russen, um unsere Mädchen zu suchen. Zum Glück fanden sie sie nie, denn sie versteckten sich tief unterm Stroh. Immer wieder bangten wir um ihr Leben, nachdem die Russen oft mit Heugabeln im Stroh nach ihnen suchten.

Täglich gingen wir zur Bahnunterführung, welche sich an der Demarkationslinie befand, und baten die russische Wache um Erlaubnis, diese Grenze überschreiten zu können; aber immer wieder wurden wir abgewiesen. Unterdessen ging unser mitgenommener Proviant langsam zur Neige.

Endlich fanden wir bei der Bahnunterführung eine tschechische Wache vor, deren Hauptmann meiner Vater gut kannte. Dieser ließ uns dann zu den Amerikanern durchziehen. Trotz der äußerst traurigen und misslichen Umstände freuten wir uns sehr und dankten Gott dafür, daß wir alle heil durch den "eisernen Vorhang" gelangt waren.

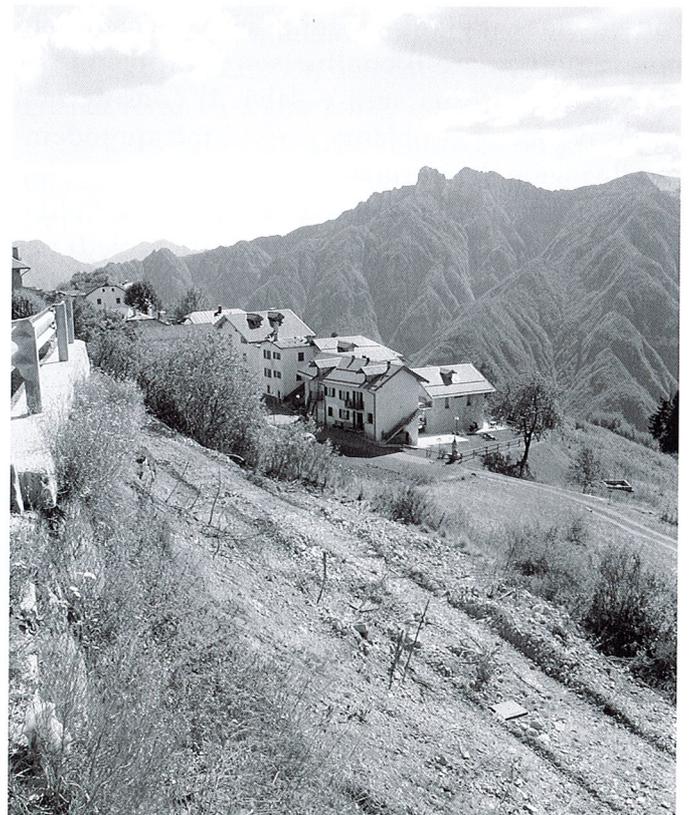
Der erste Ort, den wir antrafen, hieß Zatlarsdorf. Dort konnten wir vorübergehend in einem Lazarettung übernachten, der auf einem stillgelegten Gleis stand. Wir hatten nichts mehr zum Essen und mußten deshalb bei den Bauern um Brot bitten. Es gab sehr viele andere Flüchtlinge, die auch bettelten, deshalb hatten

wir immer sehr viel Glück, wenn uns jemand etwas mitgab, denn die meisten schickten uns wieder fort.

Nach einer Weile brachten uns die Amerikaner mit den Lastautos nach Passau in eine Kaserne. Dort bleiben wir für einige Woche. Wir Bekamen seher wenig zum Essen. Mittags gab es eine Schale Suppe ohne Einlage mit einer ganz dünnen Scheibe Roggenbrot; abens gabs dasselbe. Das Brot war so dünn gesschitten, daß man durchsehen konnte. In dieser Kaserne waren ungefähr 500 bis 600 Leute verschiedener Nationalitäten untergebracht, darum waren die Rationen so knapp.

Von dort wurden wir mit dem Güterzug nach München gebracht und fuhren dann weiter bis Mittewald bei Garmisch Partenkirchen, wo wir wieder in einer Kaserne untergebracht wurden. Hier wurden die Menschen gleicher Nation in Gruppen eingeteilt. Wir schlossen uns den Italienern an, da wir ja wieder nach Lusern zurück und somit nach Hause wolltte.

Wir wurden dann wieder mit einem Gützezug nach Innsbruck gebracht. Mein Vater skeptisch geworden wolltte in Innsbruck nicht mehr weiterfahren. Er wolltte sich vorher unbedingt darüber informieren, ob die Rückfhart auch sicher genug sein würde. Somit stiegen wir als einzige Familie aus dem Zug aus, während die restlichen Luserner weiterfuhren.



Unterdessen fuhren wir nach Zams bei Landeck, um dort bei Verwandten vorübergehend unterzukommen. Mein Vater kehrte nach Innsbruck zurück um sich mit Herrn Dr. Eduard Nicolussi Reuth, den er sehr gut kannte, zu treffen und ihn um Rat zu bitten. Als dieser meiner Vater sah, umarmte, er ihn ganz gerührt und freute sich darüber, daß es alle Luserner geschafft hatten, die Tschechai zu verlassen. Nun informierte er sich bei der italienischen Botschaft, ob wir als deutsche Staatsbürger ohne Probleme die Grenze überschreiten durften und nach Lusern unverschont kommen würden. Der Konsul sah darin kein Problem und somit traten wir die Rückreise an.

Wir fuhren mit dem Zug von Innsbruck nach

Caldonazzo und mußten dann von dort aus zu Fuß nach Lusern gehen. Wir kamen so ca. um 5 Uhr morgens in unser vertrautes kleines Dörfchen Lusern, 14 Tage später als die andere Luserner. Es war genau zu Ferragosto. Meine Tante Maria bereitete uns gleich eine Polenta mit Käse zu, die wir alle mit Genuß und Dankbarkeit aßen und heute noch kann ich mich genau an diese eine Polenta und an den Käse erinnern; ich glaube es war das beste Essen in meinem Leben.

Die ganze Rückkehr verlief von Mai 1945 bis 15. August 1945 und dauerte somit genau dreieinhalb Monate.

Bozen, den 5 Dezember 2003

Salvatore Nicolussi Castellan Galeno

BOLKHENT AT'S LUSÉRN Benvenuti / Willkommen

Nati - Geburten:

• 2. Dezember 2003

Alexander Nicolussi Moz

von Irene Pedrazza und Loris Nicolussi Moz

Ad Alexander e genitori esprimiamo i nostri più vivi auguri e felicitazioni.

Unsere herzlichsten Glückwünsche an Alexander und seine Eltern!

Hanno formato una nuova famiglia:

Eine neue Familie haben gegründet:

• il 21 giugno 2003 (a Trento) Raffaella Anderlini e Giuliano Speri (Trento)

• am 21. Juni 2003 (in Trient) Raffaella Anderlini und Giuliano Speri (Trient)

Alla giovane coppia auguriamo di cuore felicità e prosperità.

Wir wünschen dem jungen Ehepaar viel Glück und Wohlergehen!

Ricordiamo con tristezza i nostri compaesani che ci hanno lasciato:

Wir erinnern mit Trauer an unsere Landsleute, die uns verlassen haben:

- Giacomo Nicolussi Castellan
30.09.1965 † 12.09.2003
- Maria Nicolussi Anzolon ved. Nicolussi Neff
27.06.1924 † 04.12.2003
- Onorato Bruno Nicolussi Moz
12.10.1928 † 10.12.2003
- Giuseppina Erica Nicolussi Anzolon
in Massetto
17.08.1944 † 13.12.2003 (Trento)
- Beatrice Nicolussi Zatta
1911 † 15.12.2003 (Ala)

Ai loro famigliari ed amici esprimiamo le più vive condoglianze.

Den Familienangehörigen und Freunden sprechen wir unser tiefstes Beileid aus.

Forse ci sono anche altri che dovremmo ricordare, ma spesso non ne abbiamo notizia. Prego quindi di segnalarci i lutti che hanno colpito le famiglie dei "Lusernar-Luserni". Grazie.

Vielleicht wären noch andere Personen zu nennen, derer wir gedenken sollten, doch haben wir keine Benachrichtigung erhalten. Wir ersuchen demnach um Angabe der Todesfälle, die die Familien der Luserner betroffen haben. Danke.

In ricordo di Giacomo

Un bravo giovane, un caro amico e collaboratore, Giacomo Nicolussi Castellan, all'età di appena 37 anni, dopo breve malattia ci ha lasciati. Esprimo la vicinanza di tutta la nostra Comunità ai suoi famigliari. La sua perdita riempie di tristezza e dolore tutti noi, in particolare quelli che hanno avuto l'occasione di conoscerlo da vicino e di apprezzarlo. Giacomo era un ragazzo buono, impegnato e generoso. Appena finito il servizio militare di leva con i Vigili del Fuoco aveva accettato il compito di Comandante del nostro Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Luserna, in un periodo di grande difficoltà. Aveva riorganizzato il Corpo, lo aveva dotato di adeguate attrezzature, aveva soprattutto infuso nei volontari un grande entusiasmo ed una grande voglia di essere al servizio della Comunità. Durante il periodo del suo servizio si erano verificati alcuni incendi, che aveva affrontato con professionalità e dedizione.

Ricordo l'incendio del marzo 1988, proveniente da Casotto, che aveva bruciato diverse centinaia di ettari di bosco ceduo. Dopo una settimana di servizio di contrasto al fuoco sulle Leiten e di sorveglianza i nostri volontari erano sfiniti, ma le superiori autorità ci avevano lasciati soli, rassicurandoci che l'incendio durante la notte non si sarebbe avvicinato al paese. Ma noi temevamo il contrario, per cui abbiamo organizzato due pattuglie di volontari che perlustravano i dirupi verso la Valdastico. Verso le 3 e mezzo del mattino infatti l'incendio ha superato i burroni delle Leiten e della Prach avanzando veloce, divorando le sterpaglie secche ed i cespugli. I nostri tentativi di fermare l'incendio con getti di acqua si sono ben presto rivelati insufficienti, e sulla Prach ci siamo trovati circondati



Zur Erinnerung an Giacomo

Ein tüchtiger junger Mann, ein lieber Freund und Mitarbeiter, Giacomo Nicolussi Castellan, ist im Alter von bloß 37 Jahren nach kurzer Krankheit von uns gegangen. Im Namen der gesamten Gemeinde spreche ich seiner Familie tiefstes Beileid aus. Sein Ableben erfüllt uns mit Trauer und Schmerz, vor allem jene unter uns, die ihn nahe gekannt und schätzen gelernt haben. Giacomo war ein rechtschaffener und großzügiger Mensch, der sich für die anderen einsetzte. Sofort nach Abschluss des Militärdienstes bei der Feuerwehr hatte er, in einer problematischen Zeit, die Aufgabe als Kommandant unserer freiwilligen Feuerwehr von Lusern übernommen. Er hatte das Korps neu organisiert, es mit angemessener Ausrüstung ausgestattet und vor allem in den ehrenamtlichen Feuerwehrleuten große Begeisterung und Freude am Dienst an der Gemeinschaft geweckt. Während seiner Dienstzeit waren einige Brände ausgebrochen, die er mit beruflichem Können und Hingabe in Angriff nahm.

Ich erinnere hier an den Brand vom März 1988, der sich von Casotto herzog und mehrere hundert Hektar Schlagholz verbrannt hatte. Nach einer Woche der Eindämmungsarbeit auf den Leiten und der Kontrolle waren die Männer unserer freiwilligen Feuerwehr erschöpft, doch die übergeordneten Stellen hatten uns mit der Versicherung, der Brand würde sich in der Nacht nicht dem Ort nähern, alleine gelassen. Wir waren dessen jedoch nicht sicher, weshalb wir zwei Patrouillen Freiwilliger zusammenstellten, die die Abhänge zum Valdastico hin durchstreiften. Gegen 3.30 Uhr Früh griff der Brand denn auch auf die Schluchten der Leiten und der Prach über. Die Flammen drängten rasch vorwärts und verschlangen das Gestrüpp und die trockenen Büsche. Unsere Versuche, den Brand durch Wasserstrahl einzudämmen, erwiesen sich schon bald als ungenügend, und wir sahen uns schließlich auf der Prach von Flammen umgeben. Ich sagte dem Kommandanten, er möge unseren Männern anordnen, sich zurückzuziehen und in Sicherheit zu bringen, er war jedoch hartnäckig und wollte um jeden Preis

dalle fiamme. Invitai il Comandante ad ordinare ai nostri uomini di ritirarci e di porci in salvo, ma egli tenace voleva a tutti i costi trascinare a monte le manichette e non abbandonarle nell'incendio per cui fui costretto, come supremo responsabile del Corpo, ad ordinare in modo tassativo di ripiegare per attestarci ai bordi del prato a poche decine di metri dalle prime case (Galeno e Rendola) ed ivi contrastare l'incendio in attesa dei rinforzi da Lavarone e da Trento. Ricordo questo episodio perché conferma il grande senso del dovere e lo spirito generoso del mio Comandante Giacomo. Ora non ci resta che il suo ricordo, un ricordo positivo. Grazie Giacomo, o ancora meglio, nella nostra lingua VOR GELS GOTT! Dio te ne renda merito.

Luigi Nicolussi Castellan - Sindaco

die Feuerlöschschläuche hoch befördern, um sie im Brand nicht zu verlieren. So war ich als oberster Verantwortlicher des Korps gezwungen, den Befehl zum Rückzug zu geben, wonach wir uns am Wiesenrand wenige Dutzend Meter von den ersten Häusern entfernt (Galeno und Rendola) aufstellten, um dort in Erwartung der Verstärkungen aus Lavarone und Trient dem Feuer Widerstand zu leisten.

Ich bin auf diese Episode eingegangen, da sie das große Pflichtgefühl und die Einsatzbereitschaft meines Kommandanten Giacomo beweist. Nun bleibt uns nur die Erinnerung an ihn, eine schöne Erinnerung. Danke Giacomo, oder "Vergelts Gott"!

Luigi Nicolussi Castellan - Bürgermeister

PROGETTO GIOVANI

Da qualche mese, il Comune di Luserna ha aderito, in collaborazione con il Comune di Lavarone, dove l'attività è iniziata già dal 2002, al Progetto Giovani, promosso e finanziato dalla Provincia Autonoma di Trento.

Si tratta appunto di un'iniziativa intercomunale, che si prefigge di promuovere e realizzare, attraverso la coordinazione di un gruppo guida di adulti volontari, le proposte, i progetti, le iniziative dei giovani delle comunità di Luserna e Lavarone.

Credo che queste poche righe non siano esaustive per la comprensione integrale dell'iniziativa, pertanto preferisco in questa sede spendere qualche parola per farvi conoscere alcune iniziative che si sono realizzate quest'anno, grazie a questo progetto.

I giovani di Luserna, motivati dal loro attaccamento e amore per l'ambiente che li circonda, hanno deciso di organizzare una giornata ecologica per ripulire i loro boschi dai rifiuti, abbandonati, in quantità rilevanti, soprattutto durante la stagione estiva, dai numerosi visitatori dei nostri splendidi ambienti naturali.

La raccolta programmata per il 5 ottobre,

rinvia di una settimana a causa delle condizioni atmosferiche avverse, ha comunque avuto successo, coinvolgendo ragazzi e adulti delle due comunità, e riscontrando la collaborazione del Comune di Luserna e della Pro Loco, che hanno contribuito fornendo i materiali necessari per l'iniziativa ed organizzando il pranzo al termine della raccolta.

Tale iniziativa si è rivelata occasione, e di cura del proprio ambiente, e di incontro e festa per tutta la comunità. Un successo da ripetere? Sicuramente!

Pochi giorni dopo i ragazzi più piccoli hanno chiesto al gruppo guida di organizzare una gita a *Gardaland*, e così alle 7.30 di domenica 19 ottobre, tutti sul pullman e via destinazione parco dei divertimenti.

La giornata si è rivelata un'ottima occasione per condividere del tempo libero, per conoscersi meglio e, non meno importante, per divertirsi insieme.

Rifaremo anche questo!

Mi congedo ricordando che i veri promotori del progetto sono solo loro, i giovani.

Assessore allo Sport e Vice Sindaco
Stefano Fedrizzi

Tanti saluti da Kusaidia

"Tanti saluti da **Kusaidia**", in un grande cuore rosso su di un sacchetto di carta in cui infilare il bottino delle domeniche in piazza con collane, braccialetti, fumetti usati, penne colorate e quant'altro fossero riuscite a racimolare le future "donne di Luserna", prima sopra un cartone rovesciato, poi un tavolino con una tovaglia di stoffa, a contrattare vivacemente con turisti incuriositi e paesani divertiti.

Elena e Lucrezia (9 anni entrambe), poi Eva (9), Valeria (13), Anastasia (12), Sara (11), Annapaola (12), Serena (12), di loro spontanea iniziativa hanno dato vita in fine estate di quest'anno ad uno spontaneo mercatino pro **Kusaidia** in piazza a Luserna.

Quando allora le vidi, non prestai loro particolari attenzioni e mi limitai ad apprezzare semplicemente la loro sensibilità e il loro impegno; ma quando in seguito appresi del ricavato, doveti ammettere di essere stato davvero superficiale e malfidente: 562,86 euro, come fedelmente riportato sul bigliettino all'interno del sacchetto. Non avrei voluto scrivere l'importo, ma volevo stupirvi come lo fui io, perché con noi adulti è necessario parlare di numeri e cifre per destare la nostra attenzione, per concedere la nostra preziosa considerazione o stima e in questo caso, imbarazzato, non potei che constatare di essere stato indubbiamente "pagato".

Queste splendide bambine mi insegnarono che, per raggiungere qualsiasi obiettivo, è necessario innanzitutto crederci e soprattutto metterci un grande cuore, come quello grande e rosso che ci hanno disegnato sul prezioso sacchetto.

Kusaidia vuole ringraziare anche la popolazione di Luserna e i suoi amici, per averci affiancati e sostenuti (più del 50% della spesa) nel progetto appena portato brillantemente a compimento e di cui ci impegniamo di illustrare, in futuro prossimo, documentazione e fotografie: perforazione di un pozzo, costruzione di serbatoio e impianto di distribuzione idrica annessi, i quali asservono un ospedale per malati terminali, una scuola professionale per ragazzi "di strada" ed il villaggio circostante, in una zona alle falde del monte Kenya.

Kusaidia segnala inoltre che, forti dei successi fi-

Gruppo KUSAIDIA onlus c/c n. 00/040187
Cassa Rurale Mori - Val di Gresta (ABI 08145 CAB 35090)



no ad ora ottenuti, continuiamo a credere nella "nostra" Africa, nelle zone ormai per qualcuno di noi divenute famigliari, abbiamo la convinzione di aver conosciuto persone giuste e di aver identificato problematiche importanti con risoluzioni alla nostra portata e per questo continuiamo ad apprezzare aiuti ed iniziative di coloro che vogliono credere in noi.

Attualmente stiamo lavorando per un nuovo progetto, forse il più impegnativo fino ad ora affrontato dal Gruppo: "Ospedale di Inonda". Il progetto, da realizzare in un triennio, prevede la costruzione di due nuovi corpi di fabbrica (sale operatorie e blocco day hospital) e la ristrutturazione completa della parte di day hospital esistente, dell'"**Ospedale della Consolata**" di **Ikon-da** nel distretto di Makete della regione **Ukinga** in Tanzania.

Fino ad ora sono stati effettuati alcuni prolifici sopralluoghi dall'architetto Giancarlo Piccoli (principale artefice del progetto), dal nostro insostituibile Presidente Mario Galvagni (grande conoscitore delle zone e veterano di questo tipo di interventi in Africa) e da Vittorio Galvagni e Renzo Nicolussi.

Per evidenti motivi di spazio, sono costretto a non dilungarmi ulteriormente e, speranzoso di aver destato in voi almeno un poco di curiosità, vi rimando ai dettagli dei nostri nuovi obiettivi, in un imminente incontro (probabilmente a Luserna in sala convegni), di cui vi faremo sapere. Con l'occasione il sottoscritto Stefano Nicolussi, a nome di tutto il Gruppo **Kusaidia**, augura **Buone feste**.

Stefano Nicolussi Castellan Galeno

Una nuova iniziativa per Lusérn: il "Progetto Formativo Occupazionale"

Ha preso il via nel mese di giugno, dopo un'attenta analisi della situazione socio-economica di Luserna/Lusérn, un'iniziativa denominata "Progetto Formativo Occupazionale" con la finalità di formare del personale qualificato nel settore della promozione turistica e culturale, anche al fine di favorirne una successiva stabile occupazione sul posto.

L'intervento è stato voluto e sostenuto dalla Regione Trentino - Südtirol e dal Comune di Luserna ed ha coinvolto le cinque persone (tutte donne) che in seguito a pubblico avviso del Comune si sono dichiarate interessate e disponibili (Nicolussi Castellan Marika, Nicolussi Neff Sonia, Pedrazza Irene e Pedrazza Rita, Guderzo Silva).

L'attività formativa è stata così strutturata:

- corso base di storia, cultura locale, conoscenza del territorio per n. 50 ore
- corso di tecnica e cultura turistica, comunicazione e marketing per n. 40 ore
- corso di lingua tedesca della durata di 60 ore
- corso di informatica (word - excel - power point - internet - posta elettronica, ecc.) per una durata di 40 ore.

La formazione teorica è stata integrata con l'acquisizione di una valida esperienza lavorativa collaborando con il Comune di Luserna, la Biblioteca e Ludoteca comunale, il Centro Documentazione Luserna che ha funzioni anche di Ufficio di Informazione ed Assistenza Turistica, l'Istituto Culturale Mòcheno-Cimbro, la Casa Museo Haus von Prökk, la Pro Loco. È stata così acquisita esperienza nell'informazione ed assistenza turistica, nelle visite guidate, nell'allestimento e gestione di mostre e sedi museali, nella produzione e distribuzione di materiale informativo e pubblicitario delle iniziative culturali e sportive e nella loro gestione, nella presentazione e divulgazione di materiale didattico e librario, nella gestione pratica di un ufficio, ecc. Durante il suo svolgimento il progetto formativo occupazione ha subito un ridimensionamento in seguito all'accettazione di un posto di lavoro stabile e a tempo pieno di una partecipante e dell'assenza per gravidanza di un'altra.

Ein neues Vorhaben für Lusern: das "Projekt für Ausbildung und Beschäftigung"

Im Juni wurde nach aufmerksamer Untersuchung der sozialen und wirtschaftlichen Situation Luserns das Vorhaben "Ausbildung und Beschäftigung" in die Wege geleitet, das auf die Schulung von qualifiziertem Personal im Sektor der Fremdenverkehrs- und Kulturförderung abzielt und dabei auch eine anschließende feste Anstellung vor Ort ins Auge fasst.

An dem Vorhaben, das von der Region Trentino-Südtirol und der Gemeinde Lusern zusammengestellt und unterstützt wurde, beteiligten sich fünf Personen (alles Frauen), die sich im Anschluss an eine Kundmachung der Gemeinde an der Initiative interessiert zeigten und ihre Verfügbarkeit erklärten (Nicolussi Castellan Marika, Nicolussi Neff Sonia, Pedrazza Irene und Pedrazza Rita, Guderzo Silva).

Die Ausbildungstätigkeit war folgendermaßen untergliedert:

- Grundkurs für Geschichte, Heimatkunde, Kenntnisse über das Gebiet: 50 Stunden
- Kurs für touristische Technik und Kultur; Kommunikation und Marketing: 40 Stunden.
- Deutschkurs: 60 Stunden
- Informatikkurs (Wörd - Excel - Power Point - Internet - elektronische Post usw.): 40 Stunden.

Der theoretische Unterricht wurde ergänzt durch wertvolle praktische Ausbildung in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Lusern, der Gemeindebibliothek und -spielothek, dem Dokumentationszentrum Lusern, das auch Aufgaben eines touristischen Informationsbüros wahrnimmt, dem Kulturinstitut für das Fersental und Lusern, dem Museum Haus von Prökk, dem Fremdenverkehrsverein. So konnte Erfahrung im Bereich der touristischen Information, der Führungen, der Gestaltung und Leitung von Ausstellungen und Museumssälen, der Produktion und Verteilung von Informations- und Werbematerial für Kultur- und Sportveranstaltungen und deren Abhaltung, der Präsentation und Verteilung von Lehrmaterial und Büchern, der praktischen Verwaltung eines Büros usw. gesammelt werden. Während der Laufzeit des Ausbildungs- und Beschäftigungsprojekts reduzierte sich die Teilnehmerzahl, da ein Kursmitglied einen festen Ganztagsposten übernahm und eine

In seguito ad accordi tra il Centro Documentazione ed il Comune di Luserna, le partecipanti usufruiranno di un proroga del progetto per i prossimi mesi, in attesa che la nuova Giunta Regionale decida in merito al nuovo intervento per il 2004. Si è trattato senz'altro di una iniziativa innovativa e positiva per la nostra Comunità, che confidiamo prosegua con successo.

Il Coordinatore
Progetto Formativo Occupazionale
Fiorenzo Nicolussi Castellan



andere aufgrund von Schwangerschaft fernblieb.

Im Anschluss an Abkommen zwischen dem Dokumentationszentrum und der Gemeinde Luserna wird das Projekt, in Erwartung neuer Maßnahmen der neuen Regionalregierung für 2004, für die Teilnehmerinnen um einige Monate verlängert. Es handelt sich sicher um eine innovative und für unsere Gemeinschaft positive Initiative, die hoffentlich erfolgreich weitergeführt werden kann.

Der Koordinator des
Projekts für Ausbildung und Beschäftigung
Fiorenzo Nicolussi Castellan

SPORTPLAZ

182 ore di utilizzo del campo da bocce, 30 ore di utilizzo del campo da tennis, un torneo di bocce esclusivamente al femminile, altri 3 tornei di bocce, un torneo di calcetto under 15 a squadre miste, l'indimenticabile, per chi l'ha vissuta in prima persona e per chi da spettatore si è divertito, sfida di calcetto tra scapoli e ammogliati, la cornice di pubblico e di tifosi sempre presente, questi sono i numeri e i dati di un agosto senza dubbio positivo per il nostro Sportplaz.

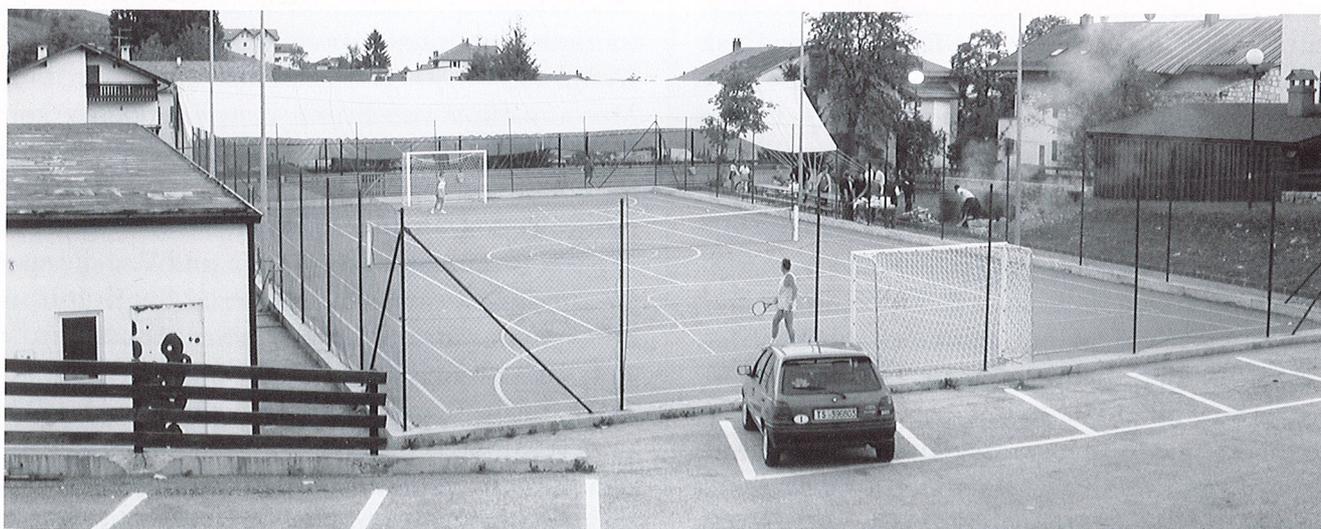
A questa immagine, buttata lì, ha fatto cor-

nice lo Spilbar che, grazie alla direzione del Gianni e alla disponibilità del volontariato dei soci, ha contribuito alla riuscita di ogni manifestazione.

Migliorare si può sempre, sicuramente, ma bisogna dare atto che lo sport, sinonimo di salute e divertimento, a Luserna è alla portata di tutti, e per tutte le età.

Arrivederci all'anno prossimo per nuove sfide, rivincite, proposte e sport per tutti.

Assessore allo Sport e Vice Sindaco
Stefano Fedrizzi



LO SAPEVATE CHE...

Ai sensi della legge 16 luglio 2003 n. 4 nell'ambito del "Pacchetto famiglia" è possibile ottenere le seguenti previdenze:

- **assegno di natalità**
- **assegno di cura**
- **assegno di nucleo familiare**

In cosa consiste l'assegno di natalità?

È un assegno una tantum, pari a euro 2.286,00 concesso in occasione della nascita di un figlio, in caso di adozione o di affidamento preadottivo.

Spetta a tutte le donne **non** iscritte a forme di previdenza obbligatoria per lavoro autonomo o subordinato e che non fruiscono di analoghi interventi a carico di Casse previdenziali.

L'interessata deve risiedere nel territorio regionale da almeno tre anni o essere coniugata con persona in possesso del medesimo requisito.

Per poter beneficiare dell'assegno occorre essere iscritte all'apposita assicurazione da almeno tre mesi alla data della nascita del bambino, di adozione e/o affidamento.

Il costo della contribuzione annua varia da euro 26,00 ad un massimo di euro 785,00 secondo le condizioni economiche della famiglia.

In cosa consiste l'assegno di cura?

È un assegno pari a euro 183,00 mensili concesso per la cura dei propri figli, a partire dal quarto mese fino al compimento del secondo anno di vita del bambino.

In caso di adozione o di affidamento preadottivo l'assegno è concesso dal quarto mese successivo alla data del provvedimento.

Spetta a tutti coloro che **non sono** iscritti a forme di previdenza obbligatoria per lavoro autonomo o subordinato e non fruiscono di analoghi interventi a carico di Casse previdenziali. Spetta anche alle persone lavoratrici in aspettativa non retribuita, senza assegni e senza copertura assicurativa.

La persona interessata deve risiedere nel territorio regionale da almeno tre anni o essere coniugata con persona in possesso del medesimo requisito.

L'assegno è corrisposto in misura intera anche ai richiedenti appartenenti ai nuclei fami-

liari nei quali vi sia un solo genitore, nonché ai coltivatori diretti mezzadri e coloni.

Per poter beneficiare dell'assegno occorre essere iscritte all'apposita assicurazione da almeno tre mesi alla data della nascita del bambino, di adozione e/o affidamento.

Il costo della contribuzione annua varia da euro 52,00 ad un massimo di euro 1.570,00 secondo le condizioni economiche del nucleo familiare richiedente.

In cosa consiste l'assegno di cura?

È una integrazione dell'assegno al nucleo familiare previsto dalla normativa nazionale, che varia in relazione alla consistenza del nucleo familiare e reddito dello stesso.

Spetta ai nuclei familiari di persone casalinghe, ai lavoratori dipendenti o disoccupati iscritti nelle liste di collocamento, ai pensionati, ai commercianti, artigiani, coltivatori diretti, **con almeno tre figli a carico**.

Nei nuclei con disabili l'assegno mensile è corrisposto a partire dal primo figlio a carico.

Rientrano nel nucleo familiare anche i genitori non coniugati ma di fatto conviventi.

La persona interessata deve risiedere nel territorio regionale da almeno tre anni o essere coniugata con persona in possesso del medesimo requisito.

A differenza dei casi precedenti l'assegno al nucleo familiare **non richiede forme di contribuzione da parte degli interessati**.

Se volete saperne di più rivolgetevi a:

Provincia Autonoma di Trento

Agenzia provinciale per l'assistenza e la previdenza integrativa

Via Petrarca 32 - Trento

Tel. 0461-497417-497618

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Via Gazzoletti, 2 - Trento

Tel. verde 800-486280

Comune di Luserna

Piazza Marconi - Luserna

Tel. 0464-789714

Deliberazioni di maggiore interesse

del CONSIGLIO COMUNALE

29 agosto 2003

- n. 21 È stata ratificata la **deliberazione della Giunta comunale n. 56 di data 8 luglio 2003, concernente "terza variazione di bilancio di previsione per l'esercizio 2003 - 2005"**, con la quale si prevede in entrata e in spesa il pari importo di 120.000,00 euro per l'intervento di manutenzione straordinaria delle vasche dell'acquedotto comunale, per l'impermeabilizzazione delle stesse; intervento reso necessario in seguito a verifica della presenza di consistenti perdite; alla data di oggi i lavori sono in corso di ultimazione.
- n. 22 Richiamata la propria deliberazione n. 20 del 30 giugno 1998, con la quale è stata affidata all'Avisio Energia s.p.a. la concessione del servizio di metanizzazione del Comune di Luserna, come pure la progettazione analitica e la costruzione della rete di distribuzione del gas sulla base degli elaborati grafici allegati alla deliberazione medesima, abbiamo approvato lo schema di integrazione alla convenzione per la concessione all'Avisio Energia s.p.a. del servizio di distribuzione del gas, concernente l'affidamento, alla medesima, del compito di realizzare la condotta principale di trasporto del gas metano, per l'approvvigionamento del Comune di Luserna e delle località Masetti e Malga Laghetto di Lavarone, secondo il progetto definitivo redatto in data novembre 2002; i lavori dovrebbero ultimarsi entro la data del 31 dicembre 2004 salvo espressa e motivata proroga disposta dalla Provincia.
- n. 23 È stato approvato il **"regolamento comunale per la concessione delle agevolazioni erogate ai sensi della legge provinciale 23 novembre 1998, n. 17" titolata "Interventi per lo sviluppo delle zone montane e disposizioni urgenti in materia di agricoltura"**; tale regolamento definisce i termini e le modalità di pre-

sentazione delle domande, nonché i criteri per la concessione, la graduazione e l'erogazione delle agevolazioni contributive della Provincia; concesse per interventi per l'insediamento in comuni montani - interventi per l'artigianato - interventi per il recupero del patrimonio edilizio montano - agevolazione per l'allacciamento di utenze isolate.

- n. 24 È stato localizzato in p.f. 557/1, di proprietà comunale (attuale sede casa cantoniera sullo stradone per Monterovere), il sito per la realizzazione del nuovo Centro Raccolta Materiali per il territorio comunale; il centro sarà realizzato a cura del Comprensorio C10 della Vallagarina.
- n. 25 Con nostra deliberazione consiliare n. 13 del 12.04.2003, il Comune di Luserna vendeva alla s.n.c. Bar Ristorante Rivetta di Andreatta Ingmar & C. metri quadri 260 della p.f. 1366/2 (tavolarmente intestata al Comune di Luserna - beni patrimoniali -); si è deliberata, ad integrazione del sopra citato provvedimento, la costituzione del diritto di servitù di edificare sino alla distanza di metri lineari 1,80 dal confine sud, a carico della stessa p.f. 1366/2 ed in favore della neo-formanda particella.
- n. 26 Abbiamo deliberato l'estensione, ad ulteriori complessivi 4.840 metri quadrati, della concessione d'uso in essere con la Turismo Lavarone s.r.l., per la realizzazione ed il mantenimento delle piste da sci della Malga Rivetta di Luserna, sulle pp. ff. 1365/3, 1365/4 e 1366/2 (C.C. Luserna).
- n. 27 Si è deliberato, in forma di risoluzione consiliare di carattere generale, di manifestare l'espressa volontà dell'Amministrazione comunale di Luserna affinché gli edifici di Malga Campo di Luserna (pp. edd. 322, 323, 324) abbiano la destinazione di "rifugio alpino, così come prevista e disciplinata dalla legge provinciale in materia".

30 novembre 2003

- n. 30 Abbiamo approvato l'assestamento del bi-



lancio di previsione per l'esercizio 2003 e triennale 2003 - 2005; contestualmente al provvedimento, sopra citato, sono state adottate delle variazioni al piano di spese di investimento, nelle voci di seguito schematicamente riportate:

- "investimenti in campo culturale" (€ 3.500,00);
- "manutenzione straordinaria centro sportivo polivalente" (€ 15.000,00);
- "manutenzione straordinaria vie e piazze all'interno dell'abitato" (€ 13.000,00);
- "realizzazione parcheggi pubblici nelle aree abitate ed arredo urbano del centro storico" (€ 350.000,00 finanziato per euro 15.000,00 con l'avanzo d'amministrazione, per euro 300.000,00 con contributo provinciale a specifica destinazione e per euro 35.000,00 con il fondo investimenti budget 2001/2005);
- "ammodernamento rete idrica comunale ed opere acquedottistiche" (€ 317.100,00); finanziato per euro 123.794,00 con contributo provinciale a specifica destinazione e per euro 193.306,00 con mutuo assistito da contributo prov.);
- "manutenzione straordinaria acquedotto, impianti e reti" (€ 17.060,00);
- "manutenzione sentieri, strade forestali ed aree pascolive" (€ 73.000,00 finanziato per euro 68.260,00 con contributo provinciale);
- "iniziative attività economiche" (€ 86.365,00 pari allo stanziamento della Provincia sulla legge 17/99 sulla montagna);
- "metanizzazione comuni di Lavarone e Luserna" (€ 780.000,00 finanziato per per € 469.975,00 con contributo provinciale, che abbiamo chiesto di aumentare).

della GIUNTA COMUNALE

8 luglio 2003

- n. 55 Abbiamo approvato il progetto definitivo di variante dei lavori di adeguamento e completamento della viabilità di Luserna; spesa euro 212.147,14.

6 agosto 2003

- n. 59 Si è concesso al Centro Documentazione di Luserna il contributo straordinario di euro 6.000,00 a sostegno degli investimenti effettuati per l'ampliamento, la ristrutturazione della sede e per l'attivazione delle numerose iniziative culturali.

22 settembre 2003

- n. 61 Abbiamo approvato il progetto/perizia, redatto dall'ing. Guido Dolzani, per i lavori di somma urgenza per l'impermeabilizzazione, con posa di rivestimento in acciaio inox, delle vasche di accumulo dell'acquedotto comunale; spesa euro 120.000,00.
- n. 64 Con delibera giunta n. 55, d.d. 19 agosto 2002, avevamo affidato all'arch. Leopoldo Fogarotto l'incarico per la progettazione esecutiva dei lavori necessari alla realizzazione di un primo lotto di parcheggi; in virtù delle opportunità di maggiore finanziamento consentite dal bando DOCUP n. 8/2003 abbiamo integrato l'incarico, alle medesime condizioni, all'arch. Fogarotto, per la progettazione di un secondo lotto di parcheggi pubblici, dietro il compenso di euro 12.488,24.
- n. 66 Abbiamo approvato gli elaborati di progetto definitivo e gli allegati, redatti dall'arch. Leopoldo Fogarotto, descrittivi l'intervento di "riqualificazione, completamento e arredo di aree interne al centro storico dell'abitato di Luserna", autorizzando il Sindaco a richiedere alla Provincia Autonoma di Trento il finanziamento previsto dal DOCUP.

29 settembre 2003

- n. 68 Si è approvata la direttiva generale per l'interpretazione e l'applicazione del Piano Regolatore in ordine alla realizzazione dei piccoli manufatti per il ricovero di attrezzi agricoli e legna.
- n. 72 Abbiamo concesso in uso, alla Lusernar s.c.a.r.l., parte dell'edificio ex asilo comunale di Via Costalta, e autorizzato la stessa all'apertura di un foro di ingresso con contestuale chiusura degli spazi interni necessari.

29 ottobre 2003

- n. 73 È stata approvata la convenzione con l'Istituto Regionale di Studi e Ricerca So-

ciale di Trento per l'attivazione di corsi della terza età e del tempo disponibile per l'anno accademico 2003-2004; spesa presunta euro 2.200,00.

- n. 74 Abbiamo liquidato, a titolo di acconto, allo studio professionale Tourismus Team di Hannes Illmer & Partner di Lana, il 70% sul totale netto dovuto, per le prestazioni eseguite in ordine allo studio di fattibilità socio-economica e strutturale del complesso Terme da Fieno del Comune di Luserna; spesa euro 8.820,00.
- n. 76 Si è affidato, all'Autofficina Lunelli s.n.c., il servizio integrativo di trasporto studenti, a mezzo pulmino, da Caldonazzo alle rispettive sedi scolastiche di Trento; il costo preventivato risulta pari ad euro 22,00 oltre IVA di legge, per ciascuno dei 390 viaggi previsti; spesa totale euro 7.800,00 corrispondente al contributo totale erogato ai genitori annualmente per i figli studenti, fruitori del servizio di trasporto.
- n. 78 È stato approvato l'elenco delle utenze del servizio di acquedotto e raccolta acque reflue, relativo al periodo agosto 1999 - dicembre 2001.

14 novembre 2003

- n. 80 Abbiamo concesso il contributo pari ad euro 1.300,00 all'associazione Artaria,

quale sostegno alle attività concertistiche svolte nelle stagioni estive 2002 e 2003.

- n. 81 È stato assegnato il contributo pari ad euro 500,00 al Patronato Acli di Pergine Val-sugana, a fronte delle attività associative svolte a favore della Comunità di Luserna.
- n. 82 È stato concesso in uso alla Parrocchia di S. Antonio da Padova in Luserna il locale adibito a sala anziani del Centro sociale, dal novembre 2003 al giugno 2004; in questo periodo infatti la casa parrocchiale risulta inagibile a causa dei lavori di ristrutturazione che la interessano.
- n. 83 Abbiamo aggiudicato a trattativa privata la concessione d'uso locativo degli edifici in p. ed. 374 (Malga Rivetta di Luserna), alla s.c.a.r.l. "Il Bivacco di Trento" dietro corrispettivo di euro 3.100,00 annui.

28 novembre 2003

- n. 86 Abbiamo acquistato libri e calendari, redatti a cura dell'associazione Kulturverein Lusern, da inviare, su richiesta, agli oriundi appartenenti alla Comunità cimbra, in occasione delle festività natalizie; spesa euro 1.987,50.
- n. 87 È stato erogato un contributo occasionale pari ad euro 700,00 a favore della Corale Polifonica Cimbra di Luserna per la visita a Sauris dei giorni 5, 6 e 7 settembre 2003.

SCHÜMMANE BÖRTAR

*An ta nacht pine ghest in entruam,
i pin gònt zu vuas in kompagnia vo Gott'ar
Hear,*

*un in di tünkl hòne ghesegt at ta vorò in óan'g
alle di taghe vo mòin lem.*

*I hòn ghesaughet hintar un hòn ghesegt ke vor
aniaglan taghe vo mòin lem,
in di tünkl, sòin-da ghest zboa trittn at'n sònt,
ummana mòì un ummana vo Gott'ar Hear.*

*A so pine gònt vürsanen fin be da sòin ghirift di
taghe.*

*Alora pine-me fermart saugante hintar un hòn
ghesegt ke in zerte tokn ista ghebest an uanziga
tritt.*

Dise tokn sòin ghest in di lestessighen taghe

*vo mòin lem, bo da sòin ghest sberighest,
traurighest un di seln pit mearar vort.*

*I hòn ghevorst Gott'ar Hear: "Gott'ar Hear, du
hast ghehat khöt ke du bernast hértà ghestònt
pit miar, un i pin ghest kontent zu leba a so pit
diar, umbróm hastome ghelat alumma proprio
bede hòn ghehat mearar mongl?"*

*Gott'ar Hear hatmar respundart "Liabes
mòì khin, I halte ghearn un hòndar khöt ke i
bernat ghestònt pit diar vor alln in beghe un
ke I hebate nia ghelat alumma, un hònde net
ghelat..."*

*in di taghe bo du hast ghesegt an uanziga
tritt at'n sònt sòin ghest di taghe bo de de hòn
ghetragt in arm".*

Determinazioni anno 2003

15 luglio 2003

- n. 37 Abbiamo acquistato giochi e attrezzature varie per la nuova ludoteca "Elvio Facchinelli" per una spesa totale di euro 2.067,78.

28 luglio 2003

- n. 39 Rilevata la necessità di provvedere con carattere d'urgenza all'asfaltatura di taluni tratti di strade interne, per una superficie totale di circa 700 metri quadrati, abbiamo affidato l'incarico per l'esecuzione dei lavori alla ditta A.F. asfalti di Ferrari Andrea; spesa euro 8.500,00.

8 agosto 2003

- n. 44 Si è disposta la vendita, a diverse ditte, del lotto di legname "Termen grigio", per un introito presunto di euro 30.703,28.

19 agosto 2003

- n. 47 Abbiamo affidato a trattativa privata e diretta alla ditta Lusernar s.c.a.r.l. i lavori di taglio, allestimento, selezionatura, esbosco, scortecciatura e collocamento a piazzale, del lotto di legname denominato "Muro Val Morta"; spesa presunta euro 11.900,00.

26 settembre 2003

- n. 53 Abbiamo affidato a trattativa privata e diretta alla ditta Ciech servizi s.n.c. di Folgaria i lavori di taglio, allestimento, selezionatura, esbosco e collocamento a piazzale del lotto di legname "Leite-Pista-Rivetta"; spesa presunta euro 3.900,00.
- n. 55 Sono stati acquistati dalla ditta Gradim Giochi s.a.s. di Lecce gli elementi di arredo e ricreazione pertinenti agli edifici comunali e alla piazza Marconi: altalene, scivolo piazzale scuole ecc.; spesa euro 9.360,00.

30 settembre 2003

- n. 56 Richiamata la deliberazione della Giunta comunale, n. 39 del 4 giugno 2003, con la

quale si approvava il progetto formativo occupazionale 2003 della Comunità cimbra di Luserna, redatto dalla Regione autonoma Trentino-Alto Adige, comportante una spesa ed un'entrata per il Comune di euro 50.000,00, si è confermato l'impegno di spesa di euro 10.380,00, comprensivo di tutti gli oneri fiscali e per docenze, viaggi, vitto, alloggio e materiale didattico, per l'organizzazione dei corsi formativi previsti dal progetto occupazionale di cui in premessa.

n. 50-64-65-66-67-72-73-74

Si stanno ultimando gli svincoli delle indennità dovute per gli espropri pregressi per i lavori, di sistemazione e arredo Piazza Marconi, di realizzazione dell'Ostello della Gioventù e di ampliamento e sistemazione della viabilità interna.

n. 38-51-52-57

Sono stati acquistati mobili e attrezzature per la biblioteca comunale.

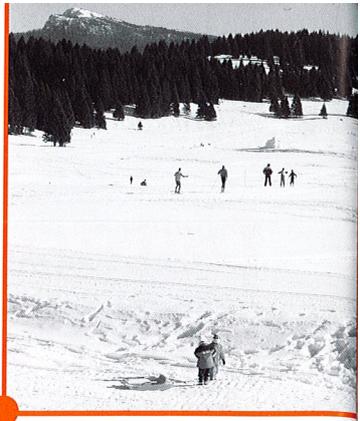
30 settembre 2003

- n. 76 Si sono venduti i lotti di legname Rivetta II, Leite Pista Rivetta e Muro Val Morta, in pubblica gara; sono stati accertati euro 65.760,36 in entrata.



Visitate Luserna

È BELLA ED INTERESSANTE ANCHE D'INVERNO!



MOSTRE E SALE MUSEALI

Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum Lusern onlus
38040 LUSERNA - LUSERN TN
Via Trento 6 (di fronte alla Chiesa)
Tel. 0464.789638 • Fax 0464.788214
www.luserna.it • e-mail: luserna@tin.it

Orario di apertura:

- dal 20 dicembre 2003 all'11 gennaio 2004 ore 10-12 e
14.30-17 (escluso Natale e mattina di Capodanno)

- poi sino a Pasqua venerdì, sabato e domenica stesso
orario (e su prenotazione di gruppi)

entrata: € 1,00 (gratis per i bambini sino a 14 anni)

Nuove mostre, a partire dal 30 dicembre 2003
(inaugurazione ore 15) sino a Pasqua

- "I violini di Paneveggi" (sino 28 febbraio 2004)
- "Trento, le maschere barocche"
- "La collezione di piante grasse di Franco De Chiusole"
- "Ricerche archeologiche sulla montagna di Luserna:
le malghe"

Prosegue la mostra

- "Vivere il legno - attrezzi di boscaioli, falegnami,
scultori ed alcune sculture in legno"

Sale museali permanenti

- Natura con due grandi diorami "Il bosco e le vette con i loro
abitanti"
- La Grande Guerra: reperti ed oggettistica della Prima Guerra
Mondiale

CASA MUSEO - HAUS VON PRÜCK

Piazza C. Battisti/Pill

Orario di apertura:

- dal 26 dicembre al 6 gennaio 2004 tutti i giorni ore
10-12 e 14.30-17

- poi sino a Pasqua sabato e domenica ore 14.30-17

Entrata: intero € 2,00, ridotto € 1,00

CONCERTI

- Sabato 27 dicembre ore 20.30
Concerto Jazz, Sala Convegni, Via Costalta/Pön
- Domenica 28 dicembre ore 20.30
Canti Natalizi della Corale Polifonica Cimbra e del Coro
Sant'Isidoro di Martignano nella Chiesa Parrocchiale
- Domenica 4 gennaio ore 16.30
Concerto "Ensemble Oliver". Musiche di Beethoven, Schu-
bert, Rossini, Chopin, autori popolari con clarinetto, violi-
no, flauto, arpa
sede Istituto Culturale Mòcheno-Cimbrio
Via Mazzini/Prünndle 4

CONFERENZA

"Le ricerche archeologiche sulla montagna di Luserna"

Martedì 30 dicembre ore 14

sede Istituto Culturale Mòcheno-Cimbrio
Via Mazzini/Prünndle 4

TRADIZIONI

Canti dei Tre Re, sere del 3, 4, 5 gennaio
con passaggio dei ragazzi cantori negli alberghi e ristoranti

SPORT

- Centro del Fondo a Millegrobbe (1,2 km dall'abitato di Lu-
serna)
- Piste da discesa, skilift, seggiovia loc. Rivetta di Luserna,
Laghetto, Lavarone
- Passeggiate

OSPITALITÀ

Due piacevoli alberghi a conduzione familiare:

- Lusernarhof (0464.788010 www.lusernarhof.it) e
- Agritur Galeno (0464.789723)

BAR/RISTORANTI

- Ferdy, Piazza C. Battisti/Pill 25 - Tel. 0464.789710
- Montana, Via Cima Nora/Pletz 31 - Tel. 0464.789704
- Pizzeria da Mario, Via Cima Nora/Pletz 30
Tel. 0464.789799
- Rossi, Piazza Marconi/Platz 1 - Tel. 0464.789712
- in loc. Rivetta/Lait vo Lusern: Rivetta - Tel. 0464.783936
- in loc. Millegrobbe: Millegrobbe - Tel. 348.7476813

Buone Feste Natalizie e Buon Anno

Buon soggiorno!

La Comunità cimbra di Luserna

Rhent at's Lusern

'S IS SCHÜMMA PAN BINTAR Ó

At's Lusern, aus pan bintar soin da etlane sachandar zu mage tüan odar zu mage sen'g.

Da untar ventar geschribet bas da khint getont in unsar lentle untar di vairta:

- at's 27 vo dizembre (sonzta), di achte un a halbes abas (20.30) is ta a konzert vo musika jazz in in da groas Saal von Pön;
- at's 28 vo dizembre (sunta) is ta bidar a konzert in di kirch vo Lusern di achte un a halbes abas (20.30). 'S is ta dar konzert vo Boinichtn vo dar zimbrische korale vo Lusern pit 'n Koro Sant'Isidoro vo Martignò vo Tria;
- at's 30 vo dizembre (erta), di zboa (14.00) in Kulturinstitut – durch at's Pründle – soin da di professör bo da ren at's bas sa hom gevuntet von altn zaitn bo da o geat di pergn vo Lusern;
- in gelaiche tage, di drai (15.00) in Zentro – nomp dar kirch – khemmen da gezoaget viar naüge ausstellungen:
 - "di violin vo Paneveggio" (offe bis at's 28 vo fevraro)
 - "Tria, di maskere von barocco"
 - "di voastn roasan" von Franco De Chiusole
 - "bas's ista kennt gevuntet von altn zaitn at di pergn vo Lusern"

'S geata vürsanen di ausstellung "lem's holz" un di komrn bo ma vent hërta "dar balt un di hoachan bergn pit soine vichela" un "das earst beltkriage);

- at's 3, 4 un 5 vo genaro soin da di khindar o gelegt vo "re magi" bo da gian ummar pa birthaüsar, pa beg'n un pa haüsar zu sinnga di canzu von "tre re";
- at's 4 vo genaro (sunta) is ta bidar zu höara guata musika di viare un a halbes (16.30) in Kulturinstitut – duch at's Pründle. Dar konzert hoast ze "Ensemble Oliver".

Bar gedenkhanas ke dar Zentro is offe alle tage bis at's ulve von genaro und spätar bis ka Oastarn alle vrait, sonzta un sunnta. 'S Haus von Prück is offe alle tage bis at's sechse von genaro, un spätar bis ka Oastarn di sonzta und sunnta in tages.

*Guate Boinichtn
un a Schümmas Naüges Jar*

Besuchen Sie Lusern

ES IST AUCH IM WINTER SCHÖN UND INTERESSANT!



AUSSTELLUNGEN UND MUSEUMSSÄLE

Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum Lusern onlus
38040 LUSERNA - LUSERN TN
Via Trento, 6 (gegenüber der Kirche)
Tel. 0464.789638 • Fax 0464.788214
www.lusern.it • e-mail luserna@tin.it

Öffnungszeiten:

- vom 20. Dezember 2003 bis zum 11. Januar 2004 10-12 und 14.30-17 Uhr (ausgenommen Weihnachten und Neujahr Vormittag)
- dann bis Ostern freitags, samstags und sonntags zu denselben Zeiten (und nach Voranmeldung für Gruppen)

EINTRITT 1,00 € (gratis für Kinder bis 14 Jahre)

Neue Ausstellungen ab 30. Dezember 2003 (Eröffnung 15.00 Uhr)

- "Die Geigen von Paneveggio" (bis 28. Februar 2004)
- "Trient, die barocken Masken"
- "Die Fettpflanzen-Sammlung von Franco De Chiusole"
- "Archäologische Studien zum Berg von Lusern: Die Almen"

Fortführung der Ausstellung

- "Das Holz erleben - Werkzeuge der Holzfäller, Tischler, Bildhauer und einige Holzschnitzereien"

Ständige Museumssäle:

- Natur mit zwei großen Dioramen "Der Wald und die Gipfel mit ihren Bewohnern"
- Der Erste Weltkrieg: Fundstücke und Zeugnisse

CASA MUSEO - HAUS VON PRÜCK

Piazza C. Battisti/Pill

Öffnungszeiten:

- vom 26. Dezember bis zum 6. Januar 2004 täglich von 10-12 und 14.30-17 Uhr
- dann bis Ostern samstags und sonntags 14.30-17 Uhr

Eintrittspreis 2,00 € - ermäßigt 1,00 €

KONZERTE

- Samstag, 27. Dezember 20.30 Uhr
Jazzkonzert, Konferenzsaal, Via Costalta/Pön
- Sonntag, 28. Dezember 20.30 Uhr
Weihnachtslieder der Chöre "Corale Polifonica Cimbra" von Lusern und "Coro Sant'Isidoro" von Martignano in der Pfarrkirche
- Sonntag, 4. Januar 16.30 Uhr
Konzert "Ensemble Oliver" (Musik von Beethoven, Schubert, Rossini, Chopin, Volksautoren mit Clarinetto, Geige, Flöte, Harfe), Sitz des Kulturinstituts für das Fersental und Lusern, Via Mazzini/Pründle 4

VORTRAG

"Die archäologischen Forschungen auf den Bergen von Lusern",
Dienstag, 30. Dezember, 14.00 Uhr Sitz des Kulturinstituts für das Fersental und Lusern, Via Mazzini/Pründle 4

BRAUCHTUM

Dreikönigslieder, Abende 3., 4. und 5. Januar mit Besuch der Sternsinger in den Hotels und Restaurants

SPORT

- Langlaufzentrum Millegrobbe (1,2 km von der Ortschaft Lusern entfernt)
- Skiabfahrtsipsten, Skilifte, Sessellift in Rivetta di Luserna, Laghetto, Lavarone
- Spazierwege

UNTERBRINGUNG

Zwei gemütliche Gasthöfe (Familienbetriebe):

- Lusernarhof (0464.788010 www.lusernarhof.it) und
- Agritur Galeno (Urlaub auf dem Bauernhof) (0464.789723)

BAR/RESTAURANTS

- Ferdy, Piazza C. Battisti/Pill 25 - Tel. 0464.789710
- Montana, Via Cima Nora/Pletz 31 - Tel. 0464.789704
- Pizzeria da Mario, Via Cima Nora/Pletz 30 - Tel. 0464.789799
- Rossi/Platzbirt, Piazza Marconi/Platz 1 - Tel. 0464.789712
- in loc. Rivetta/Lait vo Lusern: Rivetta - Tel. 0464.783936
- in loc. Millegrobbe: Millegrobbe - Tel. 348.7476813

Fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr

*Guten Aufenthalt!
Die zimbrische Gemeinschaft von Lusern*



DAR LÄNGES

1) *Dar schnea rinnt von techar
pa tage un pa dar nacht
Da schiasan å di baiskhnöt
pin bassar abe von Kämp
Di khlökhla spizzarn au
di hoadarn soin roat
Un di lait is voll pit bubm
Ho khindar steat au
ke s'is da khent dar länges
Ja geabar zo loava
un ber bart da üns vângen?
Spilbar pin mermarla
un spilbar al miro
Ziintbar in marzo atn Sbânt*

2) *Di löapla at di elbar
da spizzarn au von raisarn
Di bisan voll pit röasla
sa khemmen grümma un bais
Radikn baksan au
un gel hãm sa di roas
In di hüln is voll pit vröss
Ho khindarla khent zuar
zo grüasa in länges
Lebar au di öala
un ber bart se üns vângen?
Loafbar pin röafle
un spilbar pin besle
Di khizzla lebar unter di penn*

3) *Ja schüa is disa zait
zo hauga au di ekhar
Zo sezza di patatn
un ströba aus in mist
Daz abas in di khirch
haltet ma au s'petle
Un di sbalbm vlattarn um
Khent alle alle zuar
zo vaira in länges
Di khindar un di groasan
di baibar un di männen
Vairbar in Hailege
vairbar disa zait
Di zait vor se üns inkeat*

ADOLF NICOLUSSI ZATTA

LA PRIMAVERA

1) La neve si scioglie dai tetti,
di giorno e di notte,
la cascata dei "sogli bianchi" s'invena
con l'acqua che scende
da Malga Campo.
Spuntano le campanelle e le eriche
diventano rosse
quando sulla ripa ronzano i bombi.
Bambini svegliatevi,
è giunta la primavera!
Andiamo a correre
e chi ci prenderà?
Giochiamo a palline,
oppure al "miro",
accendiamo il falò di marzo
su verso lo "Sbânt"

2) Le foglioline sugli alberi
spuntano dai rami,
i prati col "crocus"
diventano bianchi e verdi,
le cicorie crescono
con i loro fiori gialli,
quando nelle pozze
gracidano le rane.
Bimbi venite
a salutare la primavera,
facciamo il "tiro all'uovo",
Chi lo prenderà?
Corriamo col cerchio
o giochiamo alla "zolla",
poniamo i capretti
sotto i cestoni!

3) Splendido è il tempo
quando dissodiamo i campi,
semiamo le patate,
spargiamo lo stallatico.
Alla sera, in chiesa,
recitiamo il rosario,
mentre le rondini volano attorno.
Accorrete tutti, tutti
per festeggiare la primavera,
i piccoli ed i grandi,
le donne e gli uomini,
festeggiamo il "santo"
festeggiamo il tempo,
il tempo prima che fugga via.

1413

ADOLF NICOLUSSI ZATTA